



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

SIXTEENTH YEAR

981

st MEETING: 24 NOVEMBER 1961

ème SÉANCE: 24 NOVEMBRE 1961

SEIZIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

| | Page |
|--|------|
| Provisional agenda (S/Agenda/981) | 1 |
| Adoption of the agenda | 1 |
| Letter dated 21 November 1961 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/4992) | 1 |

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|---|
| Ordre du jour provisoire (S/Agenda/981). | 1 |
| Adoption de l'ordre du jour | 1 |
| Lettre, en date du 21 novembre 1961, adressée par le représentant permanent de Cuba au Président du Conseil de sécurité (S/4992) | 1 |

NINE HUNDRED AND EIGHTY-FIRST MEETING

Held in New York, on Friday, 24 November 1961, at 10.30 a.m.

NEUF CENT QUATRE-VINGT-UNIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le 24 novembre 1961 à 10 h 30.

President: Mr. V. A. ZORIN
(Union of Soviet Socialist Republics).

Present: The representatives of the following States: Ceylon, Chile, China, Ecuador, France, Liberia, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

Provisional agenda (S/Agenda/981)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 21 November 1961 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/4992).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 21 November 1961 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/4992)

1. The PRESIDENT (translated from Russian): In accordance with the decision taken at the preceding session, I shall invite, with the Security Council's consent, the representatives of the Republic of Cuba and of the Dominican Republic to take places at the Council table.

At the invitation of the President, Mr. Mario García Incháustegui (Cuba) and Mr. Carlos Sánchez y Sánchez (Dominican Republic) took places at the Council table.

2. The PRESIDENT (translated from Russian): We will now proceed to the further consideration of the item on the agenda. I call on the representative of the Dominican Republic.

3. Mr. SANCHEZ Y SANCHEZ (Dominican Republic) (translated from Spanish): At its 980th meeting, this Council granted my request for a postponement of the debate until today, in order to enable me to make a complete statement on the case brought before it by Cuba's complaint against the United States of America. I need hardly remind members of the Council that the situation prevailing in the Dominican Republic has been used as a pretext in order to submit to the Council a matter which, so far as we are concerned, is only one more move in the scandal of the "cold war".

4. It is regrettable that Cuba, misusing the right granted to Members of the United Nations, in Arti-

Président: M. V. A. ZORINE
(Union des Républiques socialistes soviétiques).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Ceylan, Chili, Chine, Equateur, Etats-Unis d'Amérique, France, Libéria, République arabe unie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/981)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 21 novembre 1961, adressée par le représentant permanent de Cuba au Président du Conseil de sécurité (S/4992).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 21 novembre 1961, adressée par le représentant permanent de Cuba au Président du Conseil de sécurité (S/4992)

1. Le PRESIDENT (traduit du russe): Conformément à la décision prise au cours de la séance précédente, j'inviterai, sous réserve de l'accord du Conseil, les représentants de la République de Cuba et de la République Dominicaine à prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, M. Mario García Incháustegui (Cuba) et M. Carlos Sánchez y Sánchez (République Dominicaine) prennent place à la table du Conseil.

2. Le PRESIDENT (traduit du russe): Nous allons maintenant poursuivre l'examen de la question inscrite à l'ordre du jour. Je donne la parole au représentant de la République Dominicaine.

3. M. SANCHEZ Y SANCHEZ (République Dominicaine) [traduit de l'espagnol]: Lors de la 980ème séance, le Conseil a bien voulu reporter à aujourd'hui les débats pour que je puisse faire un exposé complet au sujet de l'affaire dont il est saisi: la plainte de Cuba contre les Etats-Unis d'Amérique. Il n'est guère besoin de rappeler aux membres du Conseil que l'on a pris prétexte de la situation qui règne dans la République Dominicaine pour saisir le Conseil de sécurité d'une affaire qui, à nos yeux, n'est qu'un pas de plus dans le scandale de la guerre froide.

4. Il est regrettable que Cuba, abusant du droit que l'Article 35 de la Charte confère aux Membres de

de 35 of the Charter, for nobler purposes, should have seized the Council of a case that meets none of the criteria set out in Article 35 of the Charter.

5. I have received written and detailed instructions from my Government to make known the facts and circumstances which I am about to describe and which will help to place the present Dominican situation in perspective.

6. My Government has instructed me to draw the particular attention of members of the Security Council to a specific fact, a fact which is historically so evident and so well known that it cannot be denied. It is this fact which, among others, justifies my presence here, speaking as I do as the Permanent Representative of the Dominican Republic to this world Organization.

7. The Dominican Republic has suffered more invasions than any other Republic in the Caribbean region, and this has made us most jealous of our sovereignty. It has caused us to protest strongly in all situations which are contrary to the principles of the law of nations. The people of the Dominican Republic has demonstrated its will to be free and independent whenever the principle of the equality and respect due, in international life, to all free States, large and small, has been violated. That is one of the basic reasons which has always led us to repudiate all intervention, because in every intervention we have suffered we have had to fight hard in order to regain our political independence and rejoin the international community of law. During the Conference of the International Commission of Jurists at Rio de Janeiro in 1927, the Sixth International Conference of American States at Havana in 1928 and the Seventh, held at Montevideo in 1933, the champion of non-intervention was precisely the Dominican Republic.

8. We acquired our independence by ourselves. On the occasions when a foreign Power succeeded in establishing itself on our soil, we evicted it without anyone's help. We have always been able to solve our problems by ourselves. We do not owe anyone any favours; we do not owe anyone a penny, and we have enough courage to fight our own battles. The Dominican people has always solved its problems without measuring the stature of its opponents. Unsparring of itself, it has even sent liberators to other countries to help them unfurl the flag of freedom. We say this not in order to boast—God save us from that sin—but in order to make manifest the sense of international solidarity that has animated the Dominican Republic ever since it joined the world of free peoples.

9. At the present time, and especially in the critical circumstances through which it is passing today, the Dominican Republic could hardly fail to raise its voice in protest to the Security Council if the United States of America, or any other State Member of this world Organization, had committed or was committing, or was threatening to commit, acts of interven-

l'Organisation des Nations Unies, droit institué à des fins plus nobles, ait saisi le Conseil de sécurité d'une affaire qui ne présente aucune des caractéristiques précisées dans cet Article 35.

5. Les instructions précises et formelles de mon gouvernement m'autorisent à vous faire connaître le détail des événements que je vais maintenant exposer, pour vous permettre d'évaluer exactement la situation où se trouve actuellement la République Dominicaine.

6. Mon gouvernement m'a recommandé d'attirer tout particulièrement l'attention du Conseil de sécurité sur un fait particulier, un fait notoire et historique, et par conséquent incontestable. Ce fait, entre plusieurs autres, justifie ma présence dans cette salle, où je parle en tant que chef de la mission permanente de la République Dominicaine auprès de l'Organisation mondiale.

7. La République Dominicaine est le pays des Antilles qui a connu le plus grand nombre d'invasions; aussi nos sentiments nous poussent-ils à défendre jalousement notre souveraineté. C'est ce qui nous a amenés à protester énergiquement toutes les fois que nous nous sommes trouvés en face de situations contraires aux principes qui régissent le droit des gens. Combien de fois n'a-t-on pas violé le principe de l'égalité et du respect dus dans la vie internationale à tous les Etats libres du monde, qu'ils soient grands ou petits? N'importe, le peuple dominicain a su démontrer chaque fois sa volonté de demeurer libre et indépendant. C'est une des raisons fondamentales qui nous ont fait toujours répudier toute intervention, parce que, chaque fois que nous avons subi une intervention, nous avons dû lutter durement pour recouvrer notre indépendance politique et reprendre notre place dans l'ordre juridique international. A Rio de Janeiro, lors de la conférence de la Commission internationale des juristes, en 1927, à la sixième Conférence internationale des Etats américains, tenue à La Havane, en 1928, et à la septième Conférence internationale, tenue à Montevideo, en 1933, la République Dominicaine s'est toujours faite le champion de la non-intervention.

8. Nous avons accédé seuls à la vie indépendante. A diverses reprises, un pouvoir étranger a tenté de s'établir sur notre terre et nous l'avons toujours balayé sans l'aide de personne. Nous avons toujours été capables de résoudre seuls nos propres problèmes. Nous n'avons d'obligation à l'égard de personne; nous ne devons un sou à personne et nous sommes assez vaillants pour lutter seuls. Le peuple dominicain a toujours résolu les problèmes qui se posaient à lui sans mesurer la stature de ses adversaires. Le peuple dominicain a fait tant et si bien qu'il a pu envoyer des libérateurs en terre étrangère pour aider à faire flotter au vent le drapeau de la liberté. Nous le disons sans jactance — Dieu nous garde de ce péché — mais pour mettre en lumière le sentiment de solidarité internationale qui a toujours animé la République Dominicaine depuis qu'elle a accédé au concert des peuples libres.

9. On comprendrait mal que la République Dominicaine n'éleve pas sa voix, tout particulièrement dans les circonstances critiques qu'elle traverse actuellement, pour protester devant le Conseil de sécurité si les Etats-Unis d'Amérique ou tout autre Membre de l'Organisation mondiale s'étaient livrés, ou étaient en train de se livrer, ou menaçaient de se livrer à des

tion in its internal affairs, which are the exclusive concern of the Dominican people.

10. Having made this statement and excluded any possibility of doubt or tendentious speculation about it, I now have the duty to make, on express instructions from my Government, the following solemn declaration to the Security Council.

11. First, during this month of November 1961 important members of the Trujillo family, including the following persons, whose names I shall read out, together with the positions they held in the régime installed on 16 August 1930, left the territory of the Dominican Republic: General Rafael L. Trujillo, Jr., who was Chief of the Joint General Staff of the Armed Forces of the Republic; Colonel Luis José León Estévez, who was Inspector-General of the Armed Forces; Colonel José Alfonso León Estévez; Generalissimo Héctor Bienvenido Trujillo Molina, formerly President of the Republic; Lieutenant-General José Arismendi Trujillo Molina; General Luis Rafael Trujillo Molina, Under-Secretary of State for the Armed Forces; General (Ret.) José García Trujillo; Major-General Pedro V. Trujillo Molina; General Fernando Sánchez, Jr., who was Chief of Staff of the Dominican Air Force; General Virgilio García Trujillo, Chief of Staff of the National Army; Captain Virgilio García Trujillo, Jr.; Mr. Pedro José Trujillo Nicolás; Lieutenant-Colonel David Armando Kushner Castellanos; Deputy Luis E. Rufz Monteagudo; and Senator Luis Rufz Trujillo. All of these were accompanied by their respective families, numbering thirty-four persons. Yesterday the remaining members left, and today not a single member of the Trujillo family remains in the country.

12. Secondly, reactionary elements which had been watching with disgust the process of democratization pursued by the Government for the past five months—a process they regarded as prejudicial to their remaining in the country and to their political ambitions—hatched a plot against constitutional order that was to reach its tragic culmination on the 18th and 19th of November, 1961. Although exposed to grave danger, the institutions of the State succeeded in overcoming it and emerged stronger than ever from the trials to which they had been subjected through the folly and ambition of a group of mentally backward people.

13. Thirdly, the efforts of the Government to root out reaction and civic indiscipline in key posts in the armed forces—efforts which have been extended to the area of similar positions in the civilian administration—are evidence of the Government's determination to impose on all the institutions of the State truly democratic standards, which would serve to guarantee and strengthen not only the juridical order but also the position of all the inhabitants of the Republic, nationals and foreigners alike, without any distinction whatsoever.

14. Fourthly, as we have already said, at no time—from our first statement in this debate until the beginning of our present statement—has there existed anything that could be regarded as intervention by the United States of America in the domestic or foreign affairs of the Dominican Republic. On the contrary, my Government wishes to tell the Security

actes d'intervention dans ses affaires intérieures, qui ne regardent que le peuple dominicain.

10. Après ces affirmations qui ne peuvent faire l'objet ni de doutes, ni de commentaires tendancieux, je vais maintenant m'acquitter du devoir qui m'incombe de déclarer solennellement, devant le Conseil de sécurité, sur les instructions expresses de mon gouvernement, ce qui suit:

11. Premièrement, au cours de ce mois de novembre, des membres en vue de la famille Trujillo ont quitté le territoire dominicain; parmi eux se trouvaient, selon les titres qu'elles portaient pendant le régime instauré le 16 août 1930, les personnes suivantes: le général Rafael L. Trujillo, fils, qui occupait les fonctions de chef d'état-major général des forces armées de la République; le colonel Luis José León Estévez, inspecteur général des forces armées; le colonel José Alfonso León Estévez; le généralissimo Héctor Bienvenido Trujillo Molina, ex-président de la République; le lieutenant-général José Arismendi Trujillo Molina; le général Luis Rafael Trujillo Molina, sous-secrétaire d'Etat aux forces armées; le général en retraite José García Trujillo; le major général Pedro V. Trujillo Molina; le général Fernando Sánchez, qui occupait les fonctions de chef d'état-major de l'aviation militaire dominicaine; le général Virgilio García Trujillo, chef d'état-major de l'armée nationale; le capitaine Virgilio García Trujillo, fils; M. Pedro José Trujillo Nicolás; le lieutenant-colonel David Armando Kushner Castellanos; le député Luis E. Rufz Monteagudo; le sénateur Luis Rufz Trujillo; tous accompagnés de leur famille, soit au total 34 personnes. Les derniers du groupe ont quitté hier le territoire dominicain, et il ne reste plus dans le pays un seul membre de cette famille.

12. Deuxièmement, des éléments réactionnaires ont tramé contre l'ordre constitutionnel un complot qui devait aboutir aux tragiques événements des 18 et 19 de ce mois. Ces éléments ne voyaient pas d'un bon oeil le processus de démocratisation dans lequel le gouvernement s'était engagé au cours des cinq derniers mois, parce qu'ils estimaient que ce processus risquait de compromettre leur séjour dans le pays et de frustrer leurs ambitions politiques. Les institutions de l'Etat, après avoir couru un aussi grave danger, sont cependant sorties triomphantes et renforcées de l'épreuve que leur avaient fait subir la folie et l'ambition d'un groupe à la mentalité rétrograde.

13. Troisièmement, les efforts que le gouvernement a faits pour éliminer des postes clefs des forces armées ces mouvements réactionnaires et ces velléités d'indiscipline civique, et qu'il a étendus à des postes également importants de l'administration publique, montrent la ferme volonté qu'il a d'imposer à tous les corps de l'Etat une organisation véritablement démocratique, et des principes qui soient la garantie et le soutien, non-seulement de l'ordre juridique, mais aussi de tous les habitants de la République, nationaux et étrangers, sans discrimination d'aucune sorte.

14. Quatrièmement, comme nous l'avons déjà dit, dès notre première intervention dans ces débats et au début du présent exposé, il n'y a jamais eu, à aucun moment, et il n'y a à l'heure actuelle, rien que l'on puisse considérer comme une ingérence des Etats-Unis d'Amérique dans les affaires intérieures ou extérieures de la République Dominicaine. Tout au

Council most emphatically that there has been, and continues to be, genuine respect for our national sovereignty on the part of the United States of America. We wish to make it clear that had our sovereignty been infringed, directly or indirectly, such action would have given rise to a legitimate protest—which, however, my Government would not have made to the Security Council without having first exhausted the methods and procedures established by the regional juridical system represented by the Organization of American States (OAS) and such other regional bodies as the Inter-American Peace Committee and the Meeting of Consultation of Foreign Ministers, which were set up by the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance signed at Rio de Janeiro in September 1947 and confirmed by the Charter of the OAS.

15. My Government wishes to state explicitly, assuming all the responsibility necessary therefor and mindful of its proven, unbroken record of vigilance in imposing respect for the attributes of national sovereignty, that the naval units of the United States of America which have been sighted from the shores of our country have not violated international law since they have not made any kind of incursion into our sovereign territorial waters, whose limit of three miles is defined in the Constitution and laws of the Dominican Republic. My Government has no reason to doubt that these warships are there, as publicly stated by the Government of the United States of America, in order to prevent any invasion prepared in Cuba or other countries of communist ideology, which are trying to exploit our present difficulties for the purpose of establishing a typically totalitarian and foreign régime in flagrant violation of the provisions of the Convention on the Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife, which was signed at Havana in 1928 at the Sixth Inter-American Conference and to which both Cuba and the Dominican Republic are parties.

16. On behalf of the Dominican Government, we can assure the Council that the Dominican Republic has been neither invaded nor threatened with invasion by the United States of America in any way. If United States vessels have patrolled the Caribbean outside our territorial waters, they are entitled to do so. The high seas are res communis, open to use by all flags. If the United States of America has been patrolling the high seas, it has a right to do so and no one can contest that right. We did not ask its warships to come, but we do not wish nor do we ask them to leave. Their presence has constituted a salutary safeguard not only for the Dominican Republic but for the whole Caribbean region. I may say, however, that if the reports appearing in the Press and on television are correct, the Dominican people along the shore have jubilantly welcomed the sight of United States warships passing in the distance, which for some reason they interpreted as an assurance to them rather than as a threat. When people are stirred by a passion for redemption, they do not reason, but are in ecstasy and see in everything that favours them the hand of fate or of God.

17. Here I should like to read a few short paragraphs from an article in The New York Spanish-language newspaper La Prensa of Thursday, 23 No-

contraire, mon gouvernement m'a prescrit de déclarer de la façon la plus catégorique au Conseil de sécurité que les Etats-Unis ont toujours témoigné et témoignent du plus grand respect à l'égard de notre souveraineté nationale. Qu'il soit bien compris que, si notre souveraineté s'était trouvée menacée, directement ou indirectement, mon gouvernement aurait émis une protestation légitime, protestation dont le Conseil de sécurité n'aurait pas été saisi sans que nous ayons auparavant épuisé les méthodes et procédés institués pour le règlement de pareils conflits par le système juridique régional, représenté par l'Organisation des Etats américains (OEA) et consacré dans d'autres organismes également régionaux: la Commission interaméricaine de la paix et la Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Etats américains qu'a instituée le Traité interaméricain d'assistance mutuelle signé à Rio de Janeiro en 1947 et qu'a confirmée la charte constitutive de l'OEA.

15. Mon gouvernement entend déclarer expressément, en assumant l'entière responsabilité de cette déclaration, et en demeurant aussi jaloux que jamais de faire respecter les attributs de la souveraineté nationale, que les unités de la flotte des Etats-Unis que l'on a pu apercevoir des côtes de notre pays n'ont pas violé la loi internationale, puisqu'elles n'ont pas tenté de pénétrer dans nos eaux territoriales, dont la constitution et les lois de la République Dominicaine ont fixé la limite à 3 milles marins. Mon gouvernement n'a aucune raison de douter que ces unités de guerre ne se trouvent là, comme le lui a annoncé le Gouvernement des Etats-Unis, pour empêcher les invasions préparées depuis Cuba ou d'autres pays d'idéologie communiste, qui essaient de profiter des difficultés que nous traversons pour tenter d'instituer chez nous un régime de type nettement totalitaire et inspiré de l'exemple étranger, en violation flagrante des dispositions de la Convention sur les devoirs et droits des Etats en cas de luttes civiles, convention signée à La Havane en 1928, lors de la sixième Conférence internationale des Etats américains, et à laquelle Cuba et la République Dominicaine sont parties.

16. Nous pouvons vous assurer ici, au nom du Gouvernement dominicain, que la République Dominicaine n'a pas été envahie, ni même menacée d'invasion par les Etats-Unis. Si des navires américains ont patrouillé dans la mer des Antilles, hors de nos eaux territoriales, c'est leur droit. La haute mer est libre; res communis, ouverte à tous les pavillons. Si des patrouilles américaines s'y aventurent, c'est leur droit, que personne ne peut leur contester. Nous ne les avons pas appelés, mais nous ne désirons pas non plus qu'ils s'en aillent, nous ne le leur demandons pas. Leur présence a constitué une garantie salutaire, non seulement pour la République Dominicaine, mais aussi pour toute la zone de la mer des Antilles. Je peux dire cependant que le peuple dominicain, si les informations diffusées par la presse et la télévision sont véridiques, a acclamé de la côte les unités américaines qui passaient au large; il considèrerait leur présence, je ne sais pourquoi, comme une garantie plutôt que comme une menace. C'est que les peuples, quand ils sont animés par la ferveur de la libération, ne raisonnent pas, mais s'exaltent et voient dans tout ce qui les favorise la main suprême du destin ou de Dieu.

17. Qu'il me soit permis de lire ici de courts extraits d'un article paru hier dans le journal La Prensa, publié en espagnol à New York; il s'agit d'un article

ember, by its special correspondent, Mr. José R. Aguilá, who is now in the Dominican Republic. He writes:

"Fidel stirs up rebellion in the Dominican Republic." (Santo Domingo, 22 November). "The present situation in the Dominican Republic is one of complete uncertainty and anxiety. Great events are expected from one moment to another, while people listen to Cuban broadcasts which call upon the people to attack commercial establishments and to stir up mutinies and insurrections against the Balaguer régime.

"Although it was at first believed that the arrest and deportation of López Molina would be a serious blow to communist infiltration, the perfectly organized disturbances among the people in various parts of the country show that there is a higher command directing the movements of small minorities."

18. This was a quotation from the newspaper La Prensa, which has always been marked by its aggressive attitude and opposition to the régime that has just come to an end in the Dominican Republic.

19. Here I should like to recall that the armed attacks which took place in June 1959 by land, sea and air in the areas of Constanza, Estero Hondo and Maimón, and similar attempts before and after that date, were a real danger to the hemisphere. Internationally known, they explain and justify our fears and our precautions in face of the recent subversive propaganda of communist influence introduced into the American countries, and particularly into the strategic zone of the Caribbean.

20. We do not deny Cuba the right to defend itself if it is attacked, but we do deny it the right to try to export its methods and its revolution to foreign shores. Why did the presence of United States ships off the Dominican coast distress Cuba so much? Did Fidel's Cuba intend to embark on some warlike adventure in our country? Have the United States ships foiled some unavoidable undertaking on its part? Only Cuba knows.

21. If Cuba is afraid of something, that is its own affair, not ours. Unfortunately we cannot thank it for its "charitable" interference, because we are solving our problems by ourselves; the Dominican Republic now has a completely democratic Government, which all opposition groups, except for the extremist wing of a single minority party, support or are preparing to support; and its President has shown the greatest intelligence and skill in dealing with one of the most difficult problems which a Government based on force has bequeathed to a Government based on law, by offering all living forces in the Republic and all militant groups in the country the desired transition to unrestricted functional democracy.

22. Fifthly, it has been proved beyond dispute that the political set-up which has come into being in the Dominican Republic these last few days is truly

de l'envoyé spécial de ce journal, M. José R. Aguilá, qui se trouve actuellement en République Dominicaine. Je cite:

"Fidel incite à la rébellion en République Dominicaine". (Saint-Domingue, 22 novembre) "La situation que connaît actuellement la République Dominicaine est faite d'inquiétude et de totale incertitude. On s'attend d'un moment à l'autre à de graves événements, cependant que la radio cubaine invite le peuple à prendre d'assaut les établissements commerciaux, à se mutiner et à se soulever contre le régime de Balaguer."

"Bien que l'on ait d'abord cru que l'arrestation et la déportation de López Molina était un bon coup porté à l'infiltration communiste, les mouvements populaires parfaitement organisés qui partent de différents points du pays mettent en lumière l'existence d'une autorité supérieure qui dirige les mouvements de petites minorités."

18. Ici se termine la citation du journal La Prensa, qui s'est toujours distingué par son agressivité et son opposition au régime qui vient de prendre fin en République Dominicaine.

19. Il convient de rappeler à ce propos que les invasions armées qui ont eu lieu en juin 1959, par mer, par terre et par air, et qui ont eu pour théâtre les provinces de Constanza, Estero Hondo et Maimón, ainsi que d'autres tentatives antérieures ou postérieures à cette date, qui représentaient pour l'hémisphère un réel danger et qui sont connues du monde entier, expliquent et justifient ces craintes et les dispositions prises pour lutter contre la propagande subversive due à l'infiltration communiste qui s'est manifestée ces derniers temps dans les pays américains, et tout particulièrement dans la zone stratégique de la mer des Antilles.

20. Nous ne déions pas à Cuba le droit de se défendre si elle est attaquée, mais nous lui refusons certainement le droit d'exporter ses méthodes et sa révolution sur des rives étrangères. Pourquoi la présence de navires américains au large des côtes de la République Dominicaine a-t-elle autant contrarié Cuba? Serait-ce que la Cuba de Fidel Castro avait l'intention d'entreprendre une expédition guerrière sur nos terres? Serait-ce que les navires américains ont fait échouer une tentative inavouable? Elle seule le sait.

21. Si Cuba éprouve quelque crainte, libre à elle de se protéger et libre à nous de faire ce que bon nous semble; mais nous regrettons de ne pouvoir la remercier de sa "charitable" intervention; nous résolvons nous-mêmes nos problèmes; la République Dominicaine dispose actuellement d'un gouvernement absolument démocratique, que soutiennent ou se préparent à soutenir tous les groupes de l'opposition — à la seule exception de l'aile extrémiste d'un seul parti minoritaire —, parce que son président a su traiter avec une intelligence et une habileté suprêmes un des problèmes les plus difficiles qu'un gouvernement de force ait jamais légué à un gouvernement de droit, et ouvrir à toutes les forces vives de la République et aux groupes militants du pays la voie de la démocratie fonctionnelle totale, qu'ils désiraient ardemment.

22. Cinquièmement, que le phénomène politique qui s'est produit ces derniers jours en République Dominicaine soit authentiquement démocratique, c'est in-

democratic, since the opposition parties which to a reasonable extent reflect national opinion have supported the Government in written manifestos and in broadcasts. An eloquent expression of this patriotic attitude was the visit which representatives of these parties paid to the President of the Republic, Mr. Joaquín Balaguer, to assure him of their support; and it may be said that the attack on the integrity of the State, planned, as we said, for 18 and 19 November, was averted with the support of these parties. A proof that the present Government of the Dominican Republic has the popular support of the Dominican masses is that one of the most eminent representatives of the majority opposition party, Mr. José Antonio Bonilla Atilés, is here at my side, co-operating with the Dominican Government as alternate representative of the Dominican Republic, to speak in this debate and to confirm that the present Government of the Dominican Republic, as we said in our earlier speech, represents all groups of the Dominican people and can speak with full authority in the Security Council. It has been clearly proved that there was truly united action to frustrate the movement aimed at a restoration of the former régime.

23. In a few short months my Government has shown, by its actions, that it is advancing rapidly towards the establishment of a State based on law. Numerous measures bear witness to the advances which have been made towards the introduction, throughout the nation, of a representative and effective democratic system as defined in the Declaration of Santiago.^{1/}

24. Among these recent events, the following measures taken by my Government deserve special attention: the dissolution of the Dominican Party; the restoration of its old colonial name to the capital of the Republic, which took place yesterday by a unanimous vote of the National Congress; the removal of political monuments and symbols regarded by the opposition parties as obstacles to the process of democratization which the Government is operating with unbounded energy and good faith; and the abolition of the contributions of money for political purposes which members of the Civil Service used to make, through government offices, for the benefit of a single party—these have been forbidden, in order that Civil Servants may receive the full salary to which they are entitled under the national budget. In a wider field, the Government sincerely welcomed the recommendations of the OAS Committee on Elections which recently visited the Dominican Republic to carry out a detailed study of this important subject, with a view to all opposition parties being guaranteed identical rights, in accordance with the principles of free and secret suffrage—the best safeguard for the voter. Rational measures have been, and are being taken, to reduce the military budget so far as possible, and to achieve, according to the needs of the nation, a proper balance between all organs of the State, to the extent that each is linked with the State's economy and finances as a whole.

discutée, puisque les partis d'opposition qui représentent, dans une mesure raisonnable, les manifestations de l'opinion nationale ont donné leur appui au gouvernement, comme en témoignent les manifestes parus et les déclarations faites à la radio. La visite que les personnalités représentatives de ces partis ont faite au Président de la République, M. Joaquín Balaguer, pour l'assurer de leur solidarité, témoigne assez de cette attitude civique; et l'on peut dire que si l'Etat a pu éviter le coup qui devait être porté à son intégrité le 18 et le 19 de ce mois, comme nous l'avons déjà dit, c'est grâce à l'appui de ces partis. Une autre preuve que le gouvernement actuel de la République Dominicaine jouit de l'appui des masses populaires est qu'un des plus éminents représentants du parti majoritaire d'opposition, M. José Antonio Bonilla Atilés, qui se trouve ici présent, à côté de moi, soit venu, en qualité de second représentant de la République Dominicaine, collaborer avec son gouvernement, prendre part à nos débats et attester que nous disons vrai en affirmant que le gouvernement actuel de la République Dominicaine représente toutes les classes du peuple dominicain et peut parler avec autorité devant le Conseil de sécurité. Ces démonstrations de solidarité avaient pour but, c'est bien certain, d'empêcher l'extension du mouvement qui cherchait à restaurer l'ancien régime.

23. Au cours de ces derniers mois, mon gouvernement a donné des preuves concrètes de sa marche rapide vers la restauration d'un Etat de droit. Des mesures nombreuses attestent que le pays s'est rapproché de la véritable démocratie dans tous les domaines de la vie nationale, et travaille à faire que la démocratie soit aussi représentative qu'effective, selon la définition de la Déclaration de Santiago du Chili de 1959.^{1/}

24. Parmi les dernières mesures prises par mon gouvernement, certaines méritent une attention spéciale: celle qui a dissous le parti dominicain; celle qui a rendu à la capitale son antique nom de l'époque coloniale — c'est ce que le Congrès national a voté hier à l'unanimité; celle qui a fait disparaître les monuments et symboles politiques considérés par les partis de l'opposition comme un obstacle au processus de démocratisation dans lequel le gouvernement s'est engagé avec sincérité et une énergie sans bornes; celle qui a aboli les contributions de caractère politique que les membres de l'administration publique versaient par l'intermédiaire des services de l'Etat et au bénéfice d'un seul parti: les serviteurs de l'Etat pourront maintenant toucher intégralement le traitement qui leur revient, conformément au budget national. Dans un domaine plus général, le gouvernement a accepté en toute sincérité, en matière d'élections, les recommandations de la commission d'experts que l'Organisation des Etats américains avait récemment envoyée en République Dominicaine pour faire une enquête approfondie sur ce sujet essentiel, en vue de garantir les mêmes droits à tous les partis d'opposition, conformément aux principes du suffrage libre et secret, qui constitue la plus sûre garantie pour l'électeur. Il a pris ou va prendre des mesures rationnelles pour réduire dans toute la mesure possible les dépenses militaires et pour réorganiser toutes les institutions de l'Etat en fonction des besoins nationaux, dans la mesure où ces institutions sont liées à l'économie de la nation et à ses finances.

^{1/} Signed at the Fifth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States, held at Santiago de Chile from 12-18 August 1959.

^{1/} Adoptée à la cinquième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Etats américains, en août 1959.

25. In the field of international relations, we can claim that we are in the lead, America stood by indifferently while we suffered prolonged torture, and remembered us only when the personal grudge of a leader, who dominated all Dominican life with his power to enslave men and with formidable punitive machinery, impelled him to act behind his Government's back and go beyond our borders to interfere with a beloved sister country and avenge so-called personal insults. Yet the Dominican people accepted responsibility and took the consequences. We did not rebel. We obeyed all orders and respected all decisions. We never flouted the organization that censured us, and we opened our territory to investigation by international officials of every kind. We called upon the human rights commissions of the United Nations and the OAS and gave them free entry so that they might investigate anything they wished and question all members of the Opposition and anyone who had something to say, something to reveal or some complaint to make. Of all this we are proud, but we know how to obey the dictates of law when we sign an international treaty. There does not exist in all America—there does not, perhaps, exist in all the world—a country which has shown such respect for international commitments, for the decisions of all bodies controlling international life, as has the Dominican Republic. We have never refused to receive a commission, rejected an investigation or encroached upon the jurisdiction of another State.

26. Lastly, I must say that no measure will be rejected if it seems likely to help towards the achievement of my Government's purposes, which include conciliation and understanding among all parties with a truly democratic ideology—not only in the interests of domestic peace and order, but to the end that the Dominican Republic shall never become a danger to the peace of the hemisphere or to collective security.

27. In view of all these considerations, my Government considers that, since the Government of the Republic of Cuba has made a similar request to the Council of OAS on the same grounds as those underlying the request which led to the present meeting, and having regard to established precedents, the Security Council should refrain from considering the merits of the complaint made against the United States of America on the score of alleged intervention in the domestic affairs of the Dominican Republic. This would be in line with the principles laid down in Articles 52 to 54 of the United Nations Charter, concerning regional arrangements.

28. We say this and suggest this exceptional procedure because, as we have pointed out, Cuba has brought a similar charge, on the same grounds, before the OAS. The Articles of the United Nations Charter, which I have mentioned, provide that regional

25. Dans le domaine des relations internationales, nous pouvons nous flatter d'être les premiers. En effet, l'Amérique nous a vus avec indifférence endurer les plus longues tortures et ne s'est souvenue de nous que lorsque, par haine personnelle, un leader dominicain, qui dominait toute la vie dominicaine par son pouvoir tyrannique et son terrible système répressif, a franchi nos frontières, à l'insu de son gouvernement, pour s'immiscer dans les affaires d'un pays voisin qui nous est cher, pour tenter de venger de prétendues insultes personnelles. Il a pourtant fallu que le peuple dominicain en porte la responsabilité et en paie les conséquences. Nous ne nous sommes pas révoltés; nous avons obéi à tous les ordres qui nous étaient donnés; nous avons exécuté toutes les décisions; nous avons toujours respecté l'organisation qui nous condamnait, et nous avons ouvert notre territoire aux enquêtes de toutes sortes menées par des fonctionnaires internationaux. Nous avons fait appel à la Commission des droits de l'homme de l'ONU et à celle de l'Organisation des Etats américains, nous leur avons ouvert les portes pour qu'elles puissent se livrer à toutes les enquêtes désirables, interrogeant à leur gré tous les membres de l'opposition au gouvernement constitué et quiconque pouvait avoir quelque chose à dire, quelque chose à révéler, quelque plainte à porter. Nous sommes fiers, mais nous savons nous plier aux règles de droit, quand nous apposons notre signature au bas d'un traité international. Il n'existe pas en Amérique — et je ne sais pas s'il existe ailleurs dans le monde — un pays qui ait exécuté aussi scrupuleusement que la République Dominicaine les mandats internationaux et qui ait respecté aussi profondément qu'elle les décisions des organes qui règlent la vie des relations internationales. Nous n'avons jamais refusé de recevoir une commission d'enquête; nous ne nous sommes jamais opposés à une enquête; et nous n'avons jamais empiété sur la souveraineté d'un autre Etat.

26. Je dois déclarer enfin que nous ne nous opposerons à aucune des mesures que le Conseil pourrait recommander pour atteindre les objectifs que se propose mon gouvernement: favoriser l'esprit de conciliation et la bonne entente entre les partis d'inspiration véritablement démocratique; nous agirons ainsi non seulement dans l'intérêt de l'ordre et de la paix intérieure, mais également pour qu'en aucune circonstance la République Dominicaine ne puisse constituer un danger pour la paix de notre hémisphère ou pour la sécurité collective.

27. Cette déclaration faite, mon gouvernement considère qu'étant donné la requête adressée au Conseil de l'Organisation des Etats américains par le Gouvernement de la République cubaine, requête fondée sur les mêmes motifs que celle qui justifie la présente réunion du Conseil, et conformément aux précédents établis, le Conseil de sécurité doit s'abstenir d'examiner la plainte portée contre les Etats-Unis d'Amérique, à propos d'une prétendue ingérence dans les affaires intérieures de la République Dominicaine. Cette attitude sera conforme aux principes posés à propos des organismes régionaux dans les Articles 52 à 54 de la Charte des Nations Unies.

28. La raison de notre demande, de l'exception que nous soulevons, est que Cuba a déjà introduit devant l'Organisation des Etats américains, nous l'avons déjà dit, une accusation semblable, fondée sur les mêmes motifs; comme les articles en question de la Charte

questions shall first be considered by regional agencies, and Cuba itself submitted this question to OAS; hence the Security Council should refuse to consider the matter while it is before OAS.

29. In conclusion, we can only say that if Cuba fears lest the precedent of United States intervention in the Dominican Republic may be used against it—as it admits in its communication to the Council—I can assure Cuba that it can sleep peacefully, because the United States Government has neither intervened nor tried to intervene or threaten the sovereignty of the Dominican people.

30. If the Council will allow my delegation to continue, Mr. José A. Bonilla Atilas, the alternate representative of the Dominican Republic, will present some more evidence in support of the views we have put forward in this Council.

31. The PRESIDENT (translated from Russian): It is my understanding that any member of a delegation which represents the Government of any country at a meeting of the Council has the right, acting on instructions from his Government, to make any statement he sees fit. For us I think it makes no difference whether the statement is made by one member of a delegation or another.

32. I therefore assume that there will be no objections if, in addition to the statement which has just been made by the representative of the Dominican Republic, we now hear what another member of that country's delegation has to say.

33. If the members of the Council have no objections and as the requisite authorization to take part in meetings of the Security Council has been granted by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic in document S/4997, I shall now call on the Alternate Representative of the Dominican Republic to take his place at the Security Council table and I give him the floor.

At the invitation of the President, Mr. José A. Bonilla Atilas (Dominican Republic) took a seat at the Council table.

34. Mr. BONILLA ATILES (Dominican Republic) (translated from Spanish): It is a considerable honour for me to find that I have become, overnight, a diplomat representing the Dominican Republic. I shall now speak on behalf of a Government which until yesterday I always opposed, and on behalf of a people whom I have always defended.

35. I have received the following communiqué from the National Civic Union:

"On the night of 18 November a grave danger hung over the Dominican Republic. In vicious and squalid alliance with civilian and military members of the reactionary group, the brothers Héctor and J. Arismendi Trujillo were preparing to effect a carefully planned coup d'état, with the intention not only of assuming power and establishing an even more cruel tyranny, but of assassinating thousands of anti-Trujillo citizens throughout the length and breadth of the country, according to specially com-

puted lists. The Nations Unies dispo-

local doivent être examinés d'abord par les organismes régionaux avant d'être portés devant le Conseil de sécurité et comme c'est Cuba elle-même qui a porté cette affaire devant l'Organisation des Etats américains, le Conseil de sécurité doit se dessaisir de cette affaire tant que l'Organisation des Etats américains en demeurera saisie.

29. Pour terminer, nous voulons seulement ajouter que, si Cuba a craint — comme elle l'avoue dans sa communication au Conseil — le précédent que pourrait constituer, à son détriment, l'intervention nord-américaine en République Dominicaine, je puis l'assurer qu'elle peut être tranquille, car le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas intervenu et n'a pas cherché à intervenir, ni à menacer la souveraineté du peuple dominicain.

30. Avec la permission du Conseil, ma délégation va poursuivre sa déclaration; je laisse la parole au deuxième représentant de la République Dominicaine, M. José A. Bonilla Atilas, qui va vous donner quelques preuves qui vont corroborer et étayer les déclarations que je viens de faire devant le Conseil.

31. Le PRESIDENT (traduit du russe): J'estime que tout membre d'une délégation participant aux travaux du Conseil de sécurité est en droit de faire une déclaration au nom de son gouvernement. Il nous importe peu, je pense, que cette déclaration soit faite par tel ou tel membre de la délégation en question.

32. Il ne devrait donc y avoir aucune objection à ce que, après avoir entendu un représentant de la République Dominicaine, nous écoutions également un autre membre de la délégation du même pays.

33. Si les membres du Conseil n'y voient pas d'objection, et étant donné que les pouvoirs nécessaires pour participer aux travaux du Conseil lui ont été accordés par le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine [S/4997], je prierai le représentant suppléant de ce pays de prendre place à la table du Conseil et lui donnerai la parole.

Sur l'invitation du Président, M. José A. Bonilla Atilas (République Dominicaine) prend place à la table du Conseil.

34. M. BONILLA ATILES (République Dominicaine) [traduit de l'espagnol]: C'est pour moi un grand honneur que d'être transformé, du jour au lendemain, en représentant diplomatique de la République Dominicaine. Je vais donc parler au nom d'un gouvernement que je combattais hier encore et au nom d'un peuple que j'ai toujours défendu.

35. J'ai reçu de l'Union civique nationale le communiqué suivant:

"La nuit du 18 novembre, un grave danger menaçait la République Dominicaine. Les frères Héctor et J. Arismendi Trujillo, misérablement acquinés avec des civils et des militaires du secteur réactionnaire, se disposaient à exécuter un coup d'Etat soigneusement préparé, non seulement pour s'emparer du pouvoir et instaurer une dictature encore plus funeste, mais aussi pour assassiner, comme en témoignent les listes dressées à cet effet, des milliers de citoyens hostiles à Trujillo, sur l'ensemble du territoire national.

"Fortunately for all concerned, these plans were thwarted, thanks to the strong and determined stand taken by the Dominican people in the form of an almost nation-wide general strike and to the effective and decisive action launched that same night by the Dominican Air Force from its bases at Santiago and Barahona, reinforced shortly after by various army and naval units.

"Two days prior to the date mentioned, the matter came to the knowledge of the United States Government; and Secretary of State Dean Rusk announced that his country was ready to help the Dominican Government, at its request, in order to spare the people the horrors of a latter-day 'Saint Bartholomew's Night'. With a view to implementing this offer, and for the sake of greater preparedness, the United States Government immediately dispatched a number of warships which took up position off our shores, although several miles outside Dominican territorial waters.

"The presence of these ships, visible on the horizon, had the psychological effect of aiding the domestic action then going forward in various parts of the country.

"Everybody knows the outcome. Tragedy was averted, and the main participants in the 'Trujillo coup' fled ignominiously. Hope is beginning to dawn, in our country, for a new life rich in opportunities for freedom, democracy and social and economic justice, which has for so long been awaited.

"The United States of America now stands accused in the United Nations Security Council, by the Republic of Cuba and the Soviet Union, of intervention. The National Civic Union, considering that it has a duty to establish the facts of the case in this world forum, has agreed to allow Mr. José Antonio Bonilla Atilas, our present spokesman in the OAS to attend the meetings of the United Nations Security Council as a member of the Dominican delegation for the purpose of stating our views.

"It is agreed that Dr. Bonilla Atilas' participation and term as representative shall be concerned solely with the matters which are the subject of this communiqué.

"For the Executive Committee of the National Civic Union: Dr. Viriato A. Fiallo, Chairman; Dr. Luis Manuel Baquero, Secretary-General."

36. I must make a correction to this communiqué, in that it mentions the Soviet Union as one of the countries bringing this charge. On behalf of the National Civic Union, I would like to correct this error.

37. If we hear that a policeman attacks someone who is fighting another person in the street, that would be insufficient evidence on which to try or sentence the policeman. First of all we must look at the policeman's motive and, if we came to the conclusion that the latter was himself violating the rights of a defenceless citizen and that the policeman acted in order to save a life, we should have no choice but to approve the policeman's action.

38. In the case under consideration, the United States appears in the role of the accused, and the

"Heureusement pour nous tous, ces plans ont été déjoués grâce à la ferme et énergique attitude du peuple dominicain, qui s'est traduite par une grève nationale à peu près générale, et grâce à l'action décisive et efficace menée cette nuit-là, à partir des bases de Santiago et de Barahona, par l'aviation militaire de la République à laquelle se sont jointes peu après un certain nombre de garnisons de l'armée nationale et d'unités de la marine de guerre.

"Deux jours avant la date indiquée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique était informé de l'affaire et le Secrétaire d'Etat, M. Dean Rusk, annonçait que son pays était disposé à aider le Gouvernement dominicain, sur sa demande, pour épargner au peuple les horreurs d'une nouvelle "nuit de la Saint-Barthélemy". Pour appuyer cette offre et la rendre plus tangible, le Gouvernement des Etats-Unis a immédiatement envoyé plusieurs unités navales, qui se sont postées en face de nos côtes, tout en restant à plusieurs milles des eaux territoriales de la République Dominicaine.

"La présence de ces navires, que l'on pouvait apercevoir à l'horizon, a favorisé, par son influence psychologique, l'opération qui se déroulait au même moment en divers points du territoire national.

"Le résultat est connu de tous. La tragédie a été évitée; les principales figures du "trujillat" se sont ignominieusement enfuies. Sur notre patrie se lève l'aube d'une vie nouvelle, riche de possibilités de liberté, de démocratie, de justice sociale et économique, à laquelle nous aspirons depuis si longtemps.

"Il pèse actuellement sur les Etats-Unis d'Amérique une accusation d'interventionnisme, portée devant le Conseil de sécurité des Nations Unies par la République de Cuba et par l'Union soviétique. L'Union civique nationale, considérant qu'il est de son devoir d'aider à établir la vérité devant cette assemblée mondiale, a accepté que M. José Antonio Bonilla Atilas, notre actuel porte-parole dans l'Organisation des Etats américains, paraisse devant le Conseil de sécurité des Nations Unies, comme membre de la délégation dominicaine, pour exposer la thèse que nous soutenons.

"Il est convenu que M. Bonilla Atilas ne restera en fonctions qu'autant que durera l'affaire qui fait l'objet du présent communiqué.

"Pour le Comité exécutif de l'Union civique nationale: Viriato A. Fiallo, président; Luis Manuel Baquero, secrétaire général."

36. Je dois rectifier ce communiqué, car il cite l'Union soviétique comme s'étant jointe à l'accusation. C'est au nom de l'Union civique que je fais cette rectification.

37. Si l'on vient nous dire qu'un policier s'en est pris à un individu qui se battait avec un autre dans la rue, nous ne pouvons pas, d'après ce simple renseignement, incriminer le policier. La première chose à faire est d'examiner la victime de l'agression; si nous acquérons la conviction qu'elle était elle-même en train de violer les droits d'un citoyen sans défense et que le policier a agi pour sauver une vie humaine, nous ne pourrions que justifier son acte.

38. Dans le cas qui nous occupe, les Etats-Unis sont le sujet de l'accusation, la République Dominicaine en

Dominican Republic as the victim. For many representatives here the problem of the Dominican Republic is a familiar one—if those representatives are Latin Americans or United States citizens. For most of you, the problem is very remote and possibly quite unknown. Accordingly, as in the case of the policeman, I would ask your indulgence and patience while I describe the background to the events in the Dominican Republic.

39. I shall speak as bluntly as I did in defending the rights of the Dominican people in the OAS. My corrections will come later.

40. On 16 June 1961, when the Opposition—still in exile—began to combat the Trujillo régime in the OAS, I had the honour to make the following statement to the Ambassadors gathered there:

"The United States Government has—rightly or wrongly—stood accused on two counts over the past thirty-one years: first, of having brought Trujillo to power in the Dominican Republic, as the outcome of action by the United States Marine Corps during the American Military Occupation; and secondly, of having kept him in power for a third of a century.

"This accusation has weakened United States policy in Latin America because the peoples of that continent, and frequently their governments, have used it in order to taunt the United States Government with its support of, or at least compromises with, the Latin American dictatorships, of which Trujillo's far surpassed the others in ruthlessness and tenacity.

"This accusation was brandished, in particular, on three occasions when this dictatorship extended its brutal machinery beyond its own frontiers or its own nationals.

"The first episode which shocked world opinion was the assassination of over 20,000 Haitians, ordered by Trujillo in 1937 and carried out within the brief space of forty-eight hours in Dominican territory. This appalling deed proved to be the greatest collective crime that the world had so far experienced.

"The second episode consisted of a series of assassinations ordered by Trujillo beyond the Dominican frontiers, the victims being Sergio Bencosme, Andrés Requena and Jesús Galíndez in New York; Mauricio Báez and Pipí Hernández at Havana; Arturo Goría in Haiti; and, finally, José Almoína Mateo at Mexico City.

"The third event was the incredibly brazen attempt on the life of President Rómulo Betancourt at Caracas, the capital of his own country.

"As a consequence of this last incident, and thanks to the firm attitude of the Venezuelan Government, the Sixth Meeting of Consultation of Ministers for Foreign Affairs found the Dominican Government responsible for the crime and applied to it a number of sanctions, of which you are aware.

"At that point Trujillo adopted the astute tactic of withdrawing into private life, forcing his brother

est l'objet. Le problème de la République Dominicaine est familier à beaucoup de représentants ici présents, surtout s'il s'agit de représentants américains ou latino-américains. Mais pour la majorité d'entre vous, le problème est mal connu, peut-être ignoré. C'est pourquoi, comme dans le cas du policier, je vous demande de me permettre de vous exposer brièvement les données de l'affaire.

39. Mon exposé sera aussi cru que lorsque je défendais les droits du peuple dominicain devant l'Organisation des Etats américains. Mes rectifications viendront par la suite.

40. Le 16 juin 1961, quand l'opposition — tout au moins celle qui était en exil — a commencé à lutter devant l'Organisation des Etats américains, contre le régime des Trujillos, j'ai eu l'honneur de m'adresser dans les termes suivants aux ambassadeurs auprès de cette organisation:

"Une double accusation pèse depuis 31 ans, avec ou sans raison, sur le Gouvernement des Etats-Unis. On l'a d'abord accusé d'avoir porté Trujillo au pouvoir en République Dominicaine pendant l'occupation militaire du pays par les Etats-Unis, de sorte que Trujillo était un produit de leur infanterie de marine; on lui a reproché ensuite de l'avoir maintenu un tiers de siècle au pouvoir.

"Cette accusation a ruiné la politique des Etats-Unis à l'égard de l'Amérique latine, parce que les peuples du continent, et bien souvent leur gouvernement, en ont pris argument pour reprocher au Gouvernement américain de soutenir les dictatures d'Amérique latine, ou du moins de pactiser avec ces dictatures qui ont toutes été surpassées en terreur, en rapacité et en durée par celle de Trujillo.

"Cette accusation s'est fait plus particulièrement entendre en trois occasions, où la dictature dominicaine a tenté d'étendre son mécanisme sanguinaire au-delà de ses frontières, ou au-delà de ses sujets.

"Le premier choc qui a réveillé la conscience mondiale a été le massacre de plus de 20 000 Haïtiens, ordonné par Trujillo en 1937 et exécuté en 48 heures sur le territoire dominicain. Cet acte horrible était le plus grand crime collectif que le monde ait connu jusqu'alors.

"Le second a été une série d'assassinats commis sur l'ordre de Trujillo hors des frontières de la République: ceux de Sergio Bencosme, Andrés Requena et Jesús Galíndez à New York; ceux de Mauricio Báez y Pipí Hernández à La Havane; celui d'Arturo Goría à Haïti; enfin, celui de José Almoína Mateo à Mexico.

"Le troisième cas a été la tentative d'assassinat, aussi incroyable qu'audacieuse, dont le président Rómulo Betancourt a été l'objet à Caracas, capitale de son pays.

"A la suite de ce dernier attentat, et en raison de l'énergique attitude du Gouvernement vénézuélien, la sixième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Etats américains a déclaré qu'elle considérait le Gouvernement dominicain comme responsable de ce crime et lui a appliqué la série de sanctions que vous connaissez.

"A ce moment-là, Trujillo a recouru à une manœuvre astucieuse: il s'est retiré de la vie pu-

Héctor to renounce the Presidency and appointing to that office Vice-President Balaguer, who was supposed to democratize the country.

"His tactic proved to be of no avail, because the Foreign Ministers refused to be taken in by it and, while holding the Dominican Government (not Trujillo) responsible for the criminal attempt, also found it guilty of extensive violations of human rights in Santo Domingo.

"From that time onwards the situation in the Dominican Republic, far from improving, deteriorated because it was not then—as it is not now—in the power of Trujillo or of Balaguer to stem the oncoming avalanche, the régime having got beyond the control of its leaders. The army and the police were increased to the extent that it was necessary to increase the terror; the national economy was strangled to the extent that the economic empire of the Trujillos was threatened; and the Dominican Party increased its coercive political activities to the extent that democracy was found to intrude.

"There is no need to recount the details, which you know, of the persecution against the Church and the sudden 'communist' slant given to the régime's propaganda in the press and over the radio in order to sway public opinion and attempt to arrive at an understanding with you, or the indefatigable campaign in the foreign press and the corruption outside Santo Domingo.

"Eventually the inevitable happened, as it was bound to: the tyrant was shot down and, like the gangsters of Chicago and New York, died a victim of his own crimes.

"We were never in favour of tyrannicide, because we had carefully studied the structure of the régime and were convinced that the machinery constructed by Trujillo had no need of him in order to function with terrifying precision. Just as a democracy does not for its functioning require the presence of one man, so it was in the case of the Dominican tyranny, because, while the former contains a network of freedoms ensuring its survival, the latter contained a network of coercion which, for it, had the same effect.

"And now a serious problem has arisen. The end of Trujillo has been the end of a 'private citizen', as he described himself, and the Dominican Government now seeks your recognition and the removal of the sanctions which you imposed on it a year ago.

"Up till now, responsibility has weighed on a single Government. Henceforth this responsibility will weigh on twenty Governments which will have to decide the future of the Dominican people.

"In order that you may better understand the seriousness of the decision to be taken, we wish to put before you the following considerations; we ask you to approach them with the greatest impartiality and to weigh all their implications.

"The Trujillo régime was founded upon and upheld by three great structures: the army, the single party and Trujillo's economic empire—in other words, the terror State, the police State and the property-owner State.

blique, il a forcé son frère Héctor à renoncer à la présidence, en faveur du vice-président Balaguer, pour que ce dernier ouvre au pays la voie de la démocratisation.

"Sa manœuvre a été vaine, car les ministres ne se sont pas laissés tromper, et, tout en déclarant le Gouvernement dominicain, et non pas le seul Trujillo, responsable de cet attentat criminel, ils l'ont aussi déclaré responsable d'une grave violation des droits de l'homme à Saint-Domingue.

"A partir de ce moment, la situation a empiré en République Dominicaine, au lieu de s'améliorer, car ni Trujillo ni Balaguer n'avaient alors pas plus qu'aujourd'hui le pouvoir de retenir l'avalanche qui dévale au flanc de la montagne; parce que le régime absorbe les possibilités de ses dirigeants. L'armée et la police ont vu augmenter leurs effectifs dans la mesure où il fallait augmenter la terreur; l'économie nationale s'est trouvée étranglée dans la mesure où la mainmise économique des Trujillos était menacée, et le parti dominicain a augmenté son action politique de coercition dans la mesure où la démocratie avait pu s'insinuer dans le pays.

"Il est inutile d'exposer en détail, parce que vous la connaissez, la persécution dont l'Eglise est victime, le virage communiste que le régime a opéré en matière de propagande de presse et de radio, pour faire pression sur l'opinion publique et aboutir à des transactions avec vous, ainsi que l'infatigable campagne menée, hors de Saint-Domingue, pour séduire la presse étrangère.

"Il est finalement arrivé ce qui devait arriver. Le tyran est tombé sous les balles et, comme les gangsters de Chicago et de New York, il a été victime de ses propres crimes.

"Nous n'avons jamais été partisans du tyrannicide, parce que nous avons étudié soigneusement la structure du régime et que nous étions convaincus que le mécanisme mis en place par Trujillo n'avait pas besoin de lui pour fonctionner avec une terrible précision. De même qu'une démocratie n'a pas besoin de la présence d'un homme pour continuer à vivre, de même la tyrannie dominicaine n'en avait pas besoin; car, si la première est garantie par le jeu des multiples libertés, la seconde est assurée par une série de contraintes.

"Et le grave problème a surgi. Trujillo a disparu, un "simple citoyen" a disparu, — c'est ainsi qu'il se désignait lui-même — et le Gouvernement dominicain vous demande maintenant de le reconnaître et de lever les sanctions que vous avez prononcées il y a un an.

"Jusqu'à présent, cette responsabilité pesait sur un seul gouvernement. Dorénavant, cette responsabilité devra peser sur 20 gouvernements qui devront décider du destin du peuple dominicain.

"Pour mieux vous faire comprendre la gravité de la décision que vous avez à prendre, nous désirons vous faire part des considérations suivantes, que nous vous demandons d'écouter en toute impartialité, en en pesant toutes les conséquences.

"Trujillo avait édifié et appuyé son régime sur trois grandes structures: l'armée, le parti unique et la mainmise économique, en d'autres termes: l'Etat-terreur, l'Etat-police et l'Etat-propriété.

"Let us analyse the significance of each of these factors, one by one.

"The army: When Trujillo, making use of the army which he commanded, betrayed the Vasquez Government and seized power in 1930, the Dominican Republic had one brigade composed of three regiments, with a total of approximately 3,500 men. At his death Trujillo left a force of 50,000 men in active service, including the navy, the air force and the army, and a reserve force of 50,000 men. This figure includes a force of 10,000 men known as the 'Fire-flies of the Cordillera'—a sort of private militia, as in feudal times, maintained by Trujillo's brother, General J. Arismendi Trujillo; it was because this brother had this force at his disposal that he was able to avoid being arrested for his part in the plot and the share which he would have had in any benefit deriving from it. (In this connexion see *El Diario de Nueva York* for 16 June 1961, page 14). In addition there is the National Police, i.e., the police force, which in most countries is a civilian body but which in the Dominican Republic is a military organization numbering about 6,000 men. Then there is the Intelligence Service (SIM), the exact number of whose agents is not known but is estimated at more than 2,000, including the so-called 'caliés' and a large number of paid informers. The rural police are armed peasants in the service of the army; they are scattered all over the country and number about 4,000. The Foreign Legion is directed by the Yugoslav Colonel Vladimir Sem, who was in the service of Perón and was brought by him to the Dominican Republic; it includes members of Franco's Spanish Foreign Legion and is made up almost entirely of convicted criminals who have been admitted to its ranks in order to make room, in the jails, for political prisoners. It is estimated to comprise about 3,000 men, operating in the area of Constanza and on the Haitian frontier. This makes a total of about 100,000 men under arms, according to the statement of Trujillo, Jr. himself. In a country of about 3 million inhabitants, this means that more than 3 1/3 per cent of the population are under arms. The United States, with 180 million inhabitants, has 1,489,332 men and women under arms—less than 1 per cent of the population. It is not difficult to guess the purpose of this establishment which weighs so heavily on the national budget, absorbing as it does about 60 per cent of the total. All these forces are essentially political. Their characteristic is, and has been, that they operate outside the law. Their will is law, and neither the Judicial Power nor the civil authority may interfere in their activities, which are exclusively under the military command; the latter for its part usually cannot restrain them in their crimes but can only support them, thus making itself their accomplice.

"The Dominican Party: Within a year from his assumption of power, Trujillo had dissolved, by terror, the old traditional Dominican political parties—the National (Horacista), the Liberal (Jimenista) and the Progressive (Velazquista). Little by little, there were passed into law certain requirements which made it imperative for everyone to join the single party. As this seems incredible in a civilized country, the details of the management must be described. A law made voting compulsory and provided that a person must produce

"Analysons séparément la signification de chacun de ces facteurs.

"L'armée. — En 1930, quand Trujillo a trahi le gouvernement de Vásquez et s'est emparé du pouvoir, en faisant intervenir l'armée qu'il commandait, il y avait en République Dominicaine une brigade de trois régiments, soit environ 3 500 hommes. A sa mort, il laissait une armée active de 50 000 hommes — ce chiffre comprend la marine de guerre, l'aviation et l'armée — et une armée de réserve de 50 000 hommes. Dans ce chiffre est comprise une force de 10 000 hommes, "Los Cocuyos de la Cordillera", sorte de milice privée, comme il en existait à l'époque féodale, qui est au service du frère du dictateur, le général J. Arismendi Trujillo, et lui a permis "de n'être pas arrêté" pour sa participation au complot ou pour les bénéfices qu'il pouvait en attendre. (Voir le *Diario de Nueva York* du 16 juin 1961, p. 14.) Viennent ensuite: la Police nationale (la force policière est partout un organisme civil; en République Dominicaine, c'est un organisme militaire, dont l'effectif s'élève à 6 000 hommes); le Service des renseignements (SIM), dont on ne connaît pas exactement l'effectif mais qui comprend certainement plus de 2 000 agents, en y comptant les agents secrets ("caliés") et un nombre croissant d'indicateurs payés; la police rurale, paysans armés par l'Etat, qui sont disséminés sur l'ensemble du territoire et dont le nombre doit être d'environ 4 000 hommes; la légion étrangère, qui a à sa tête le colonel yougoslave Vladimir Sem, précédemment au service de Perón et amené par lui en République Dominicaine; elle compte des éléments de la légion étrangère de Franco et se compose presque exclusivement de condamnés de droit commun, qui y ont été incorporés pour faire place dans les prisons aux prisonniers politiques; on évalue son effectif à quelque 3 000 hommes, qui tiennent garnison dans la province de Constanza et le long des frontières haïtiennes. Cela fait au total une force armée d'environ 100 000 hommes, selon la déclaration de Trujillo fils. Cela représente, pour un pays d'environ 3 millions d'habitants, plus de 3,3 p. 100 de la population. Les Etats-Unis, qui comptent 180 millions d'habitants, ont une armée de 1 489 332 personnes (hommes et femmes), ce qui représente moins de 1 p. 100 de la population. On comprend aisément le but de cette machine militaire qui grève lourdement le budget national, dont elle absorbe 60 p. 100. Toutes ces forces armées sont essentiellement politiques. Leur caractéristique est, et a toujours été, d'être en marge de la loi. C'est leur volonté qui est la loi; ni la justice ni les autorités civiles ne peuvent intervenir dans leur action, qui relève uniquement du commandement militaire, lequel ne peut pratiquement pas les empêcher de commettre des crimes; il ne peut que les soutenir, en s'en faisant complice.

"Le parti dominicain. — Trujillo n'était pas au pouvoir depuis un an qu'il a dissous par la terreur les vieux partis traditionnels: le parti national (Horaciste), le parti libéral (Jimeniste) et le parti progressiste (Velazquista). Puis il a peu à peu incorporé à la législation des dispositions qui rendaient obligatoire pour tous les citoyens l'inscription au parti unique. Cela peut paraître incroyable dans un pays civilisé; il faut donc donner les détails de l'affaire. Une loi a rendu le vote obligatoire; elle disposait qu'il faudrait prouver que l'on s'est

evidence of having voted, in order to be able to perform ordinary legal acts, such as cashing a cheque, appearing in court, obtaining a passport, and marrying; even the issuance of death certificates was subject to proof of having voted. The fact that a person has voted is shown on his identity card, without which none of the acts in question can be performed; in order to vote it is necessary to belong to a political party taking part in the election; and the only party permitted to exist is the Dominican Party, founded by Trujillo, which controls the entire political and administrative machinery of the State.

"On all official government forms there must be inserted the number under which the person concerned is registered in the Dominican Party, without which he is not entitled to anything, whether it be employment in the public administration or assistance in State hospitals. Under article 39 of the statutes of this political organization, all elective officials must place their signed, undated resignations at the disposal of the Party so that the latter may do as it sees fit with the posts they hold, in accordance with the principle that 'official office belongs not to persons but to the Party'. These undated resignations must be signed the moment the candidates are nominated. But there is more to it than that: in the cases in which the farce of an electoral opposition has been staged, the candidates of the pseudo-parties established for that purpose, to which a certain number of elective posts are allotted for the sake of appearances, must also sign undated resignations—believe it or not—and put them at the disposal of the all-powerful Dominican Party. Furthermore, this enormous enterprise, the Dominican Party, collects 10 per cent of all the salaries of employees and officials of the State and of all contracts for public works (apart from the 10 per cent in cash which Trujillo takes for himself, that percentage being deducted from such salaries by the National Treasury itself, or, in the case of public works, being paid at the time the contract is signed. It need hardly be said that all the funds of the Party have been handled by the 'Illustrious Founder and Supreme Chief', Generalissimo Trujillo, as if they were his own property.

"Both Trujillo himself and several titular Chairmen of the Dominican Party have repeatedly invited certain citizens or sectors to form opposition parties; but so far this has not been done, since the risk involved in accepting the invitation is obvious. President Balaguer is following in the footsteps of his astute master when he again 'invites' the Opposition to organize and return from exile. This is the only case in which a party and a Government—the latter claiming to be the outcome of a 'free election'—have deliberately struggled, so unsuccessfully, to bring about the formation of a public and organized Opposition. It is an extraordinary example of the 'unanimity' of a people vis-à-vis of a party and a Government.

"The economic empire: It is enough to cite the amount of the fortune left by Trujillo to demonstrate the incalculable pressure exercised by him on the Dominican people. The New York Herald Tribune of 6 June 1961 carried an article stating that a committee of United States financial experts had estimated that fortune at \$1,000 million, not \$800 million as had been supposed. Let us make some

conformé à cette obligation pour pouvoir accomplir les actes juridiques ordinaires, toucher un chèque, comparaître devant les tribunaux, obtenir un passeport, se marier, et même obtenir un acte de décès. Une mention portée sur la carte d'identité individuelle (sans laquelle on ne pouvait pas accomplir ces actes) atteste le vote; pour voter, il faut appartenir à un parti politique admis à participer aux élections; le seul parti autorisé est le parti dominicain, fondé par Trujillo, et qui gouverne tout l'appareil politique et administratif de l'Etat.

"Dans tous les formulaires officiels du gouvernement, on exige le numéro de l'inscription au parti dominicain, faute de quoi on ne peut obtenir ni un emploi dans l'administration publique, ni même des soins dans les hôpitaux de l'Etat. Tout fonctionnaire élu doit, en vertu des dispositions de l'article 39 des statuts de cette organisation politique, remettre au parti sa démission signée et non datée, de façon que le parti puisse disposer du poste qu'il occupe en vertu du principe que "les charges officielles qu'ils occupent n'appartiennent pas aux intéressés, mais au parti". Le candidat doit signer au moment de sa nomination cette démission non datée. Mais cela va encore plus loin: quand on a joué la comédie de l'opposition électorale, les candidats des pseudo-partis créés à cet effet et auxquels on réservait un certain nombre de charges électives pour mieux sauvegarder les apparences devaient également signer une lettre de démission sans date — qu'on le croie ou non — et la remettre au tout-puissant parti dominicain. D'autre part, cette énorme entreprise qu'est le parti dominicain perçoit 10 p. 100 du traitement de tous les fonctionnaires et employés de l'Etat et de tous les contrats de travaux publics (outre les 10 p. 100 que Trujillo percevait effectivement pour son propre compte); ce pourcentage est déduit des traitements par le Trésor lui-même, ou payé à la signature du contrat dans le cas des marchés de travaux publics. Il est inutile de dire que "l'illustre fondateur et chef suprême", le généralissime Trujillo, gère le patrimoine du parti comme sa chose.

"Tant Trujillo lui-même que les divers présidents officiels du parti dominicain ont souvent invité certains citoyens ou certains secteurs à former des partis d'opposition, sans succès jusqu'à présent: le risque qu'il y a à accepter cette invitation n'est que trop évident. Le président Balaguer suit les leçons de son maître astucieux quand il "invite" de nouveau l'opposition à s'organiser et à rentrer d'exil. C'est le seul exemple que l'on connaisse d'un parti et d'un gouvernement — soit-disant issu d'élections libres — qui soit forcé de déployer des efforts aussi infructueux pour obtenir la formation d'une opposition publique organisée. C'est un cas extraordinaire d'"unanimité" d'un peuple en face d'un parti et d'un gouvernement.

"La mainmise économique. — Il suffit de donner le chiffre de la fortune laissée par Trujillo pour comprendre la pression incalculable qu'il exerçait sur le peuple dominicain. D'après un article publié dans le New York Herald Tribune du 6 juin 1961, une commission d'experts financiers des Etats-Unis l'aurait évaluée à 1 milliard de dollars, et non à 800 millions comme on le croyait. Comparons de

proportional calculations in order to gain a better idea of the contrasts which this implies. The Dominican budget totals \$120 million per year. Trujillo accumulated a fortune eight and one third times greater than the country's budget. Applying this proportion to the United States, where the budget totals \$80,000 million, let us imagine that a President of the United States had robbed his country of a comparable amount; it would mean that he possessed the incredible sum of \$664,000 million, with a consequent imbalance in the national economy which would make it impossible for the country's finances to function normally. The same article attributed to Trujillo the ownership of 50 per cent of the Dominican Republic's usable land, the remaining 50 per cent being left for the 3 million inhabitants. On another page is a list of Trujillo's businesses, which will demonstrate the incredible rapacity of the late despot. To make matters worse, his large family consisting for the most part of illegitimate offspring, accumulated under the protection of the régime a separate fortune. The list of members of his family, which is also given, will likewise help to demonstrate the extent of the Trujillos' economic empire.

"The death of Trujillo has in no way affected these three pillars of the régime.

"As in the mediaeval empires, military power has been bequeathed to the direct heir, the precocious Rafael Leonidas Trujillo, Jr., who has been a general since the age of nine.

"We shall say nothing about what has happened since the death of the tyrant; for even supposing this audience to be as kindly disposed and tolerant towards the régime as possible, it cannot have failed to observe that the people has been frightened and paralysed by the most absolute terror.

"I do not intend to analyse the steps taken by President Balaguer, such as the abolition of certain monopolies and of the payments exacted by the Dominican Party, the appointment of ambassadors whose crimes warrant the severest punishment (John Abbes García, Hugo Villanueva, etc.), or the remedial measures which confirm the existence of what had been denied; nor shall we discuss the 'suicides' of entire families and the outrages of most of the foreign correspondents, who confined themselves to transmitting the press releases issued by the Dominican Government for the base purpose of misleading public opinion in the United States and the rest of the continent. We shall likewise refrain from discussing the discredited efforts of certain persons of dubious international reputation, such as Leland Rosenberg, Porfirio Rubirosa (proceeded against in New York from 1936 to 1946 in connexion with the murder of Sergio Bencosme), Igor Cassini, etc.

"You will realize how much ingenuity is required in order to hoodwink a people, an international organization and world opinion with the statement that President Balaguer is offering to democratize the country.

"Such a development is impossible as long as the three factors I have mentioned continue in existence, for in such circumstances democracy is inconceivable and neither the return of the exiles nor

nouveau les ordres de grandeur pour mieux souligner les contrastes. Le budget annuel de la République Dominicaine est de 120 millions de dollars. Trujillo a accumulé une fortune près de huit fois un tiers supérieure au budget du pays. Appliquant cette proportion au budget des Etats-Unis, qui est de l'ordre de 80 milliards de dollars, imaginez que, si un président des Etats-Unis avait volé à son pays une fortune aussi considérable, il disposerait du capital astronomique de 664 milliards de dollars, ce qui mettrait dans l'économie nationale un déséquilibre qui rendrait impossible la marche normale de la vie financière. Ce même article attribue à Trujillo la propriété de 50 p. 100 des terres arables du pays, les 50 p. 100 restants étant répartis entre les 3 millions d'habitants. On trouve en annexe la liste des affaires de Trujillo, qui vous montrera l'incroyable rapacité du despote disparu. Ce qui aggrave la situation, c'est que les membres de cette famille prolifique, composée en majorité d'enfants illégitimes, ont aussi accumulé, sous la protection du régime, une fortune personnelle. La liste des membres de la famille, donnée elle aussi en annexe, vous permettra de calculer l'étendue de la mainmise économique des Trujillo.

"La mort de Trujillo n'a en rien ébranlé ces trois piliers du régime.

"Comme dans les empires médiévaux, le pouvoir militaire est passé par héritage au successeur en ligne directe, le précoce Rafael Leonidas Trujillo fils, général à l'âge de 9 ans.

"Nous n'avons rien à dire des événements survenus après la mort du tyran; même en vous supposant animés de la plus grande bienveillance et de la plus grande tolérance à l'égard du régime, vous avez forcément eu le spectacle d'un peuple effaré et paralysé par la terreur la plus absolue.

"Nous ne voulons pas non plus analyser les mesures prises par le président Balaguer: abolition de certains monopoles, suppression des exactions commises par l'intermédiaire du parti dominicain, nomination, comme ambassadeurs, d'individus qu'il aurait fallu juger sévèrement pour leurs crimes (John Abbes García, Hugo Villanueva, etc.), toutes réformes qui confirment l'existence de ce que l'on avait nié; ni les "suicides" ni les mauvais traitements dont ont été victimes des familles entières, ni l'attitude complaisante de la plupart des correspondants étrangers, qui se sont bornés à transmettre les communiqués de presse que le Gouvernement dominicain rédigeait, poussé par sa mauvaise conscience, pour désorienter l'opinion publique aux Etats-Unis et sur le continent. Nous laisserons également de côté les efforts discrédités de personnages d'une douteuse réputation internationale, tels que Leland Rosenberg, Porfirio Rubirosa (poursuivi à New York entre 1936 et 1946 pour l'assassinat de Sergio Bencosme), Igor Cassini, etc.

"Vous devez vous rendre compte de l'ingéniosité qu'il faut pour tromper un peuple, une organisation internationale et l'opinion publique mondiale, en disant que le président Balaguer ouvre au pays la voie de la démocratie.

"C'est chose impossible tant que subsisteront les trois facteurs dont je viens de parler, car on ne peut concevoir aucune démocratie dans de pareilles conditions, ni croire que le retour des exilés ou la

the formation of political parties, even if there are legally free elections supervised by the OAS, can possibly suffice to prevent the Party, given those three factors, from returning to power.

"On the other hand, there are two grave dangers involved in giving this régime a new lease of life, and we consider it our duty to point this out to you because of the tragic consequences which such action may produce.

"In the first place, history does not record a single case in which a people robbed by a usurper did not recover its lost wealth by force and bloodshed. You have witnessed such recovery in every revolution and with all peoples, leading to very serious conflicts of rights and interests when the property in question was in the hands of foreigners. The wronged people always tries to obtain compensation. This is a historically proven social fact. If peoples act in this way in the case of legally acquired interests, how could they fail to act in cases of outright looting such as that practised by Trujillo?

"The Dominican people can recover its property from the Trujillos without creating international conflicts. Any truce or concession to the Balaguer Government would result in this incalculable fortune being transferred to foreigners—as is already beginning to happen—and eventually it would have to be reclaimed at the cost of conflicts which might have serious consequences and possibly lead to fatal results.

"Today the dispute is between a people which has been robbed and its Dominican exploiters. Tomorrow it will be between a people which had been robbed and foreign swindlers or figure-heads.

"Secondly, tomorrow a series of conflicts might lead the Dominican revolution along a path far removed from its present purpose, which is to establish representative democracy in the Dominican Republic.

"At this historic moment, America can help our democratic forces to complete the Dominican revolution and can prevent this urgent task from being undertaken by other forces relying on doctrines and Powers alien to the continent of America."

41. After the making of these statements, the battle in the OAS was engaged. The National Civic Union was formed, and gradually ever more obvious progress was made towards the democratization of the Dominican Republic. The culmination was the departure of the entire Trujillo family and the recent dissolution of the Dominican Party, one of the three pillars of the dictatorship.

42. Today the armed forces are subordinate to the civil power and are beginning to be purged, to the satisfaction of the Dominican Opposition. The economic empire still exists, but is beginning to be restored to the Dominican people. Unfortunately, because of broadcasts from Cuba, the Dominican public is devouring itself and its fetishism in leading it to destroy, unnecessarily, property from which it might benefit later on.

création de partis politiques puissent, même si l'on organisait des élections libres et légales, sous le contrôle de l'Organisation des Etats américains, empêcher le triomphe du parti au pouvoir, en raison de la présence de ces trois facteurs.

"En revanche, en laissant se perpétuer ce régime, on court deux graves dangers; nous nous faisons un devoir de vous en avertir en raison des tragiques conséquences qui pourraient en résulter.

"Tout d'abord, l'histoire n'offre pas un seul exemple d'un peuple qui, après avoir été volé par un usurpateur, n'ait pas repris possession, par la force et en versant le sang, des biens dont il avait été dépouillé. Ce processus, vous avez pu l'observer dans toutes les révolutions et chez tous les peuples, accompagné de graves conflits de droits et d'intérêts, quand ces biens sont passés aux mains d'étrangers. Le peuple lésé tente toujours de se dédommager. C'est un fait social prouvé par l'histoire. Si les peuples agissent ainsi quand des intérêts légitimes sont en cause, que feront-ils quand il s'agit d'un véritable pillage, comme dans le cas de Trujillo?

"Le peuple dominicain peut reprendre ses biens aux Trujillos sans causer de conflits internationaux. Une trêve ou une concession accordée au gouvernement de Balaguer aurait pour conséquence de faire passer cette fortune incalculable aux mains d'étrangers, comme cela a déjà commencé, et il faudrait en venir à revendiquer nos biens au prix de conflits qui peuvent être lourds de conséquences et qui peuvent avoir des résultats fatals.

"Les conflits actuels mettent aux prises un peuple volé et ses voleurs dominicains. Les conflits de demain mettront un peuple volé aux prises avec les hommes de paille et escrocs étrangers.

"En second lieu, il faut considérer la possibilité d'une suite de conflits qui demain peuvent entraîner la révolution dominicaine sur une voie très éloignée de son but actuel, qui est d'instaurer en République Dominicaine la démocratie représentative.

"En ce moment historique, l'Amérique a la possibilité d'aider nos forces démocratiques à réaliser cet objectif, en empêchant d'autres forces de venir, soutenues par des doctrines et des puissances étrangères au continent américain, pour entreprendre cette tâche urgente."

41. Après ces déclarations, la bataille s'est poursuivie au sein de l'Organisation des Etats américains. L'Union civique nationale s'est organisée; peu à peu, le processus de démocratisation de la République Dominicaine est devenu plus évident. Ce processus a abouti au départ de tous les membres de la famille Trujillo et à la dissolution récente du parti dominicain, qui était un des trois piliers du régime dictatorial.

42. Les forces armées sont aujourd'hui subordonnées au pouvoir civil; on commence à les épurer, à la satisfaction de l'opposition dominicaine. La mainmise économique subsiste encore; mais le peuple dominicain commence à rentrer en possession de ses biens. Malheureusement, les émissions radiodiffusées de Cuba incitent le peuple dominicain à une lutte fratricide; il détruit inutilement, par fétichisme, les biens dont il pourrait bénéficier par la suite.

43. The Opposition is aware of what is happening in the Dominican Republic; but it is also aware of something else. The *Diario Las Américas* of 7 November 1961, published in Miami, printed the following report from Kingston, Jamaica: "Ramfis plans artificial 'communist' plot, in order to 'quell' it and to appear to the public as an anti-communist hero. Some details of the plan revealed". And then the whole sinister plot is described.

44. The Civic Union's communiqué was followed by an event which filled the Dominican people with horror. It too was reported in the *Diario Las Américas*, in its issue of Thursday, 23 November 1961, under this heading: "Joaquín Balaguer calls the murder of the six political criminals a 'horrifying act'". Six persons were murdered—Mr. Modesto Díaz, Mr. Salvador Estrella Sadhalá, Mr. César Estrella Sadhalá, Mr. Roberto Pastoriza, Mr. Huáscar Tejeda and Mr. Manuel Cáceres Michel—all of whom had taken part in the conspiracy of 30 May in which Generalissimo Trujillo lost his life. Juan Tomás Díaz, Antonio de la Maza, Amado García Guerrero and Pedro Livio Cedeño had already been murdered.

45. How could this terrible thing have happened? Today a witness in Puerto Rico—the brother of Pedro Livio Cedeño, one of the murdered men—has made a statement. According to this, two Cabinet members who were recently dismissed by President Balaguer can testify that the horrible deed was ordered by General Rafael Leonidas Trujillo Martínez, the son of the dictator, before his departure.

46. The Opposition would have given a great deal to save the lives of these six prisoners, to whom the Dominican people owed a debt of gratitude because, together with their fellow-conspirators, they began the present movement in the Dominican Republic with the justified killing of the tyrant Trujillo.

47. Although the psychological impact of the United States fleet prevented a horrible blood-bath in the Dominican Republic, I myself regret that this fleet did not arrive in time to prevent the massacre.

48. A country consists not of soil, but of the people who live in it. These are our brothers, our children, our childhood companions—they represent our traditions. What is the purpose of destroying everything of value in a country? The extermination of the Dominican people was a frightful thing; today, it has stopped. If the United States fleet helped to stop it, then I say emphatically: blessed be the moment when the United States fleet reached Dominican waters.

49. I must now correct some of the ideas I expressed in the statement which I have just quoted. Today, I admit that President Balaguer is making tremendous efforts and that he is in a difficult position in his task of constructing a different system, following upon a régime of which almost all Dominicans were unwilling or unconscious victims and which they helped to build. Now that the chains which bound them to this régime are broken and the forces which made deadlock inevitable have disappeared, the Dominican Republic is preparing for democratic life, particularly since President Balaguer has declared that a transitional Government will soon be formed and that a place will be found in it for the Opposition,

43. L'opposition est consciente de ce qui se passe en République Dominicaine, mais elle est aussi consciente de quelque chose de plus. Le journal *Diario Las Américas*, qui paraît à Miami, a publié le 7 novembre 1961 le communiqué suivant, envoyé de Kingston (Jamaïque): "Ramfis organise un complot 'communiste' artificiel pour le 'maîtriser' et passer ainsi, aux yeux du public, pour un héros anticommuniste. Quelques détails du plan." Suivent tous les détails de ce triste complot.

44. Après la publication du communiqué de l'Union civique, un fait a rempli d'horreur le peuple dominicain. Ce fait, le numéro du jeudi 23 novembre 1961 du *Diario Las Américas* l'a également dénoncé: "Joaquín Balaguer appelle 'acte horrible' l'assassinat des six condamnés politiques." Six personnes ont été assassinées: Modesto Díaz, Salvador Estrella Sadhalá, César Estrella Sadhalá, Roberto Pastoriza, Huáscar Tejeda et Manuel Cáceres Michel; ils avaient participé à la conjuration du 30 mai qui a coûté la vie au général Trujillo. On avait déjà assassiné auparavant Juan Tomás Díaz, Antonio de la Maza, Amado García Guerrero et Pedro Livio Cedeño.

45. Comment ce crime a-t-il pu être commis? Aujourd'hui, à Porto Rico un témoin, le frère d'une des victimes, Pedro Livio Cedeño, a déclaré que deux des membres du Cabinet que le président Balaguer a récemment destitués peuvent témoigner que le général Rafael Leonidas Trujillo Martínez, fils, avait ordonné ce crime horrible avant son départ.

46. Pour sauver la vie de ces six prisonniers envers lesquels le peuple dominicain a contracté une dette de gratitude, parce qu'ils ont, avec les autres conjurés, déclenché le mouvement qui se déroule actuellement en République Dominicaine en exécutant comme il le méritait le tyran Trujillo, l'opposition aurait tout donné.

47. Si c'est le choc psychologique produit par l'arrivée des navires des Etats-Unis qui a arrêté l'horrible flot de sang qui ruisselait en République Dominicaine, je déplore alors pour ma part que cette flotte ne soit pas arrivée à temps pour empêcher l'assassinat.

48. Une patrie, ce n'est pas une terre, c'est le peuple qui y vit, ce sont nos frères, nos fils, nos amis d'enfance et nos traditions. A quoi sert de détruire tout ce qu'un pays a de bon? L'extermination du peuple dominicain a été un drame horrible; voilà qu'elle s'arrête aujourd'hui. Si la flotte américaine a contribué à l'arrêter, que béni soit, je le dis hautement, le jour où la flotte américaine est parvenue dans les eaux dominicaines!

49. Je dois déclarer que je désire apporter quelques rectifications aux idées que j'avais exposées dans le communiqué dont je viens d'achever la lecture. Je reconnais aujourd'hui les efforts immenses que déploie le président Balaguer et la situation délicate dans laquelle se trouve celui qui doit être l'architecte d'un système qui va succéder à un régime dont presque tous les Dominicains ont été des victimes involontaires ou inconscientes et qu'ils ont aidé à construire. Une fois rompues les chaînes qui la liaient à ce régime, et les forces qui la maintenaient dans une impasse, la République Dominicaine s'appête aujourd'hui à la vie démocratique, surtout maintenant que le président Balaguer a déclaré qu'il allait former prochaine-

which I represent.

50. Gentlemen, think again about the question before you. Remember that the preservation of peoples is more important than pseudo-nationalism or the intrigues of the "cold war". Consider the arguments which my distinguished colleague and childhood friend, Carlos Sánchez y Sánchez, has put before you. I did not come here to make statements of a legal nature, because I am not in touch with such problems. I came to explain to you the tragic situation of the Dominican people. You must realize that this is a sick and hesitant people. Listen, I beg you, to the broadcasts transmitted night after night from stations in Cuba to the Dominican people; observe that their purpose is to inflame the Dominican people, now anxious and uncertain, with a view to its resorting to violence and insurrection.

51. The Dominican Opposition does not want this. The Dominican Opposition does not want firing-squads or looting. The Dominican Opposition wants to forget the hatred and passions which have kept us in thralldom for thirty-one years; it desires that we should solve as brothers among ourselves and as brothers of the other peoples of America, the grave problem facing us today. The Dominican people will appreciate help given in this spirit. That is what, at this crucial and anxious moment in our history, I request of you.

52. Mr. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) (translated from Spanish): Listening to the statements just made by the so-called representatives of the Government of the Dominican Republic was certainly an unusual experience.

53. In the first place, we wish to point out that Cuba has not submitted to the OAS any request for sanctions against the United States Government, but has simply made an informative statement giving our Government's views on the events with which we are concerned. It was to the Security Council that the Government of Cuba turned, instructing me to request sanctions against the aggressor and the immediate withdrawal of the interventionist forces.

54. In fact the statements of the so-called Dominican representatives show that the régime which they represent is fast disintegrating.

55. I want to warn members of the Council against the tactics which the representative of the United States Government used at the 980th meeting, making ridiculous charges against the Revolutionary Government of Cuba and its leaders. We are not discussing here the threats of aggression of the United States Government against the Revolutionary Government of Cuba, or the disputes between the two Governments. Those matters have been assigned to the First Committee of the General Assembly and will be discussed there. Perhaps one day the apartheid policy practised in the United States will also be discussed.

56. These are not the questions which have brought us here today, and we should not digress from the act of potential intervention by the United States

ment un gouvernement de transition dans lequel l'opposition, que je représente, aura sa place.

50. Messieurs les membres du Conseil, réfléchissez à nouveau au problème qui vous est soumis. Demandez-vous à nouveau si la défense du peuple n'est pas plus importante que le pseudo-nationalisme ou que les intrigues de la guerre froide. Pesez les arguments qu'a exposés devant vous mon distingué collègue et ami d'enfance, Carlos Sánchez y Sánchez. Je ne suis pas venu ici faire un exposé juridique, je ne suis pas juriste. Je suis venu vous expliquer la tragique situation du peuple dominicain. Comprenez bien qu'il s'agit d'un être malade, d'un être qui chancelle. Ecoutez, je vous en prie, les émissions que Cuba radiodiffuse nuit après nuit à l'intention du peuple dominicain; vous verrez qu'elles cherchent à enflammer le peuple dominicain, qui se débat aujourd'hui dans l'angoisse, et à le pousser à la violence et à l'insurrection.

51. L'opposition dominicaine ne veut pas cela. L'opposition dominicaine ne veut rien mettre à feu et à sang. L'opposition dominicaine veut oublier les haines et les passions qui nous ont maintenus sous le joug pendant 31 ans, et, tant dans les rapports entre Dominicains que dans nos rapports avec les autres peuples d'Amérique, résoudre dans un climat de bonne entente et d'amitié le grave problème devant lequel nous nous trouvons aujourd'hui. Le peuple dominicain appréciera toute aide qui pourra lui être apportée dans ce domaine. C'est cela que je vous demande, en cette heure décisive et dramatique pour ma patrie.

52. M. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) [traduit de l'espagnol]: Assurément, nous venons d'assister aujourd'hui, avec l'exposé que viennent de faire les soi-disant représentants du Gouvernement de la République Dominicaine, à un spectacle insolite.

53. Tout d'abord, nous tenons à faire observer que le Gouvernement cubain n'a soumis à l'Organisation des Etats américains aucune demande de sanction contre le Gouvernement des Etats-Unis, mais qu'il s'est borné à exposer, à titre d'information, son point de vue sur les événements dont nous nous occupons. C'est au Conseil de sécurité que s'est adressé, par notre intermédiaire, le Gouvernement cubain pour lui demander de prendre des sanctions contre l'agresseur et ordonner le retrait immédiat des forces interventionnistes.

54. En réalité, l'exposé que viennent de faire les soi-disant représentants de la République Dominicaine montre bien que le régime qu'ils représentent est véritablement en voie de désintégration.

55. Je désire mettre en garde les membres du Conseil contre les manœuvres auxquelles s'est livré le représentant du Gouvernement des Etats-Unis à la 980ème séance, au cours de laquelle il a formulé des accusations ridicules contre le Gouvernement révolutionnaire de Cuba et contre ses chefs. Ce n'est pas ici le lieu de débattre des menaces d'agression ou des différends qui opposent le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement révolutionnaire de Cuba. Cette question a été renvoyée à la Première Commission, et c'est là qu'elle sera débattue. Peut-être y discutera-t-on aussi un jour la politique d'apartheid pratiquée aux Etats-Unis.

56. Mais ce n'est pas pour examiner ces questions que nous sommes réunis aujourd'hui, et nous ne devons pas détourner notre attention des préparatifs

armed forces, which endangers the independence of the Dominican Republic and, by constituting a precedent, also endangers the independence of the Republic of Cuba.

57. We have met today because of certain actions by the regular military forces of a great Power which constitute an immediate threat to the territorial integrity of two small countries: the Dominican Republic and Cuba. These actions also constitute a potential threat to all small countries in Latin America and in other continents.

58. There are now 103 Members of the United Nations, and only eleven of these 103 States make up the Security Council. The important duties which the Charter entrusts to this Council fall upon only eleven Members of the Organization. Thus it is perfectly clear that these eleven Members represent not only themselves, but the other States which are not members of this Council. None of these States which are not members of the Security Council is a great military Power, and most are small States without any military power at all.

59. Article 24 of the Charter recognizes this situation when it says, referring to Members of the United Nations:

"... its Members confer on the Security Council primary responsibility for the maintenance of international peace and security, and agree that in carrying out its duties under this responsibility the Security Council acts on their behalf".

60. Thus the members of the Security Council are those whom we, the small States, have empowered to protect our independence and territorial integrity from all aggression or foreign intervention.

61. Moreover, if we want the rule of international law to extend to the four corners of the earth we must start by practising the principle of the legal equality of States. Another reason why the small States must be defended against aggression by great Powers is that those Powers have great fleets, large air forces, aircraft-carriers, rockets, bombs and nuclear weapons, while we in the small States have only the moral support lent us by the decisions of international organizations and our determination to die defending our countries if they are threatened by a great Power.

62. Since the threat of United States aggression against our country is now more imminent than ever, we have proclaimed this watchword: "Our country or death!" The United States representative might mention this to his President, who admires Teddy Roosevelt so much. If the United States Government carries out its plan to attack Cuba, let it bear in mind that it will have to pass over the corpses of more than six million Cubans, and that a people who are ready to die are prepared to conquer. Let it know that its gold cannot buy us or its strength intimidate us.

63. It has been said here that our Government raised this serious question in the Security Council as an act of the cold war, using these events to attack the

militaires des Etats-Unis qui montrent leur intention d'intervenir, et qui menacent l'indépendance de la République Dominicaine et, de la même façon, menacent, en créant un précédent, l'indépendance de la République de Cuba.

57. Nous sommes donc réunis aujourd'hui pour examiner certains actes des forces militaires régulières d'une grande puissance qui menacent directement l'intégrité territoriale de deux petits pays: Saint-Domingue et Cuba. Ces actes constituent une menace éventuelle pour tous les petits pays d'Amérique latine aussi bien que pour les petits pays des autres continents.

58. Les Nations Unies comptent déjà 103 Membres, parmi lesquels 11 seulement sont représentés au Conseil de sécurité. Les importantes fonctions attribuées au Conseil par la Charte sont assumées exclusivement par 11 des pays Membres de l'Organisation. Il est donc parfaitement clair que ces 11 membres représentent, outre eux-mêmes, tous les autres Etats qui ne sont pas membres du Conseil. Et la totalité de ces Etats qui ne sont pas membres du Conseil de sécurité se compose de pays qui ne sont pas de grandes puissances militaires, mais qui pour la plupart sont de petits Etats.

59. L'Article 24 de la Charte reconnaît cette situation lorsque, parlant des Membres de l'Organisation des Nations Unies, il stipule:

"... ses membres confèrent au Conseil de sécurité la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales et reconnaissent qu'en s'acquittant des devoirs que lui impose cette responsabilité le Conseil de sécurité agit en leur nom".

60. Les membres du Conseil de sécurité sont donc nos mandataires, les mandataires des petits Etats, et ils doivent défendre notre indépendance et notre intégrité territoriale contre toute agression ou intervention étrangères.

61. D'autre part, si nous voulons que le droit international triomphe dans le monde entier, nous devons commencer par appliquer le principe de l'égalité juridique des Etats. Il est en outre nécessaire de défendre les petits Etats contre les agressions des grandes puissances pour la raison que celles-ci disposent de forces navales considérables, d'importantes forces aériennes, de porte-avions, de fusées, de bombes et d'armes nucléaires, tandis que les petits Etats n'ont que le soutien moral que peuvent leur apporter les décisions des organismes internationaux ou la résolution de mourir en défendant leur patrie lorsque celle-ci se trouve menacée par une grande puissance.

62. Dans notre pays, devant le danger, plus imminent que jamais, de l'agression américaine, nous avons adopté comme consigne: la patrie ou la mort. Il serait bon que le délégué américain le rappelle à son président, qui admire tant Teddy Roosevelt. Si le Gouvernement des Etats-Unis attaque Cuba, comme il en a l'intention, qu'il sache bien qu'il devra marcher sur les cadavres de plus de 6 millions de Cubains, et qu'un peuple résolu à mourir est un peuple prêt à vaincre. Qu'il sache que son or ne peut plus nous corrompre ni sa force nous intimider.

63. On a dit ici que notre gouvernement a soulevé cette grave question devant le Conseil de sécurité en guise de manœuvre de la guerre froide, en prenant

United States Government. We flatly reject this slur on our intentions and we denounce the motives for which these farcical statements were made. Some delegations, when they have no other argument, fall back on what we might call "the cold war objection". The acts of aggression are now documented and our allegations are before you. Let anyone refute them who can, but let no one put the Council in the position of prejudging the issue, by alleging, with rank insincerity, that this is a cold war accusation. Our sovereignty, the sovereignty of a sister country, and international security are all threatened. This is not a cold war matter.

64. Another argument used here to exonerate the international criminal is that the ships did not enter into territorial waters and the aircraft did not invade the country's air space, although the United States press has worn itself out publishing reports of both kinds of encroachment: the violation of air space and the violation of territorial waters.

65. Let us assume for a moment that neither the air space nor the territorial waters of the Dominican Republic have been violated. Let us assume that these powerful United States forces—whose presence has not been denied and which, astonishingly, have even been blessed by a representative who claims to belong to the Dominican opposition—did not encroach upon the country's frontiers. How would the Member States represented here react if a neighbouring great Power were to assemble powerful military forces at its frontiers? Probably any Member State, and any other self-respecting State, would mobilize all its military resources and denounce these acts to the international Organization.

66. If the Charter does not lie and States are equal before the law, why should the small countries threatened by United States aggression in the Caribbean be refused protection? Is the United States to be measured with a different yardstick from any other aggressor, or is aggression not aggression when it is committed by the Government of the country where the United Nations has its Headquarters? Can any member of this Council claim that the United States Government's actions are in accordance with the principles of the Charter?

67. The Dominican Republic must be free, in spite of Balaguer, the Yankee marines and so-called representatives of the opposition, because the Dominican people are determined that their country shall be free. Cuba will not be conquered because, as our beloved leader, Fidel Castro, has said, our people themselves will take arms to defend our sovereignty.

68. But the world could be spared many anxious moments and much loss of life if the United Nations Organ which is dedicated to the task of ensuring security for all, particularly the small countries which most need it, were to restrain the aggressor and make him desist from his interference. If such an attitude were taken, how greatly the principles of the Charter would be strengthened, and with them the peace of the world!

prétexte de ces événements pour attaquer le Gouvernement des Etats-Unis. Nous rejetons d'emblée une telle accusation et nous dénonçons les mobiles de ceux qui avancent des affirmations aussi ridicules. Certaines délégations, quand elles se trouvent à court d'arguments, se retranchent derrière ce que nous pourrions appeler "l'exception de guerre froide". Nous avons maintenant réuni les preuves de l'agression et nos arguments sont prêts. Si quelqu'un veut les contester, qu'il essaie de le faire, mais qu'il n'essaie pas d'influencer le Conseil et de l'amener à préjuger la situation, en prétendant, au mépris de toute sincérité, qu'il s'agit d'une manœuvre de la guerre froide. Notre souveraineté, la souveraineté d'un pays voisin et la sécurité internationale se trouvent menacées. Cela, ce n'est pas une question de guerre froide.

64. On a aussi prétendu, pour décharger la responsabilité du délinquant international, que ses bateaux ne sont pas entrés dans les eaux territoriales et que ses avions n'ont pas survolé l'espace aérien dominicain, bien que la presse des Etats-Unis n'ait cessé de mentionner de constantes violations tant de l'espace aérien que des eaux territoriales.

65. Supposons un instant que les Américains n'aient franchi les limites ni de l'espace aérien, ni des eaux territoriales de la République Dominicaine. Supposons que ces puissantes forces américaines — dont on n'a pas nié la présence et que nous avons même entendu bénir, d'une manière assez inattendue, par un délégué qui prétend appartenir à l'opposition dominicaine — n'aient pas franchi les frontières. Que penseraient les membres du Conseil ici représentés si une grande puissance voisine mobilisait de puissants effectifs militaires et les amenaient près de leurs frontières? Il est probable que tout Etat membre, tout Etat qui se respecte, mettrait toutes ses forces sur le pied de guerre et dénoncerait ces préparatifs devant cet organisme international.

66. S'il est vrai, ainsi que le dit la Charte, que les Etats sont juridiquement égaux, pourquoi ne protégerait-on pas les petits pays menacés par l'agression américaine dans les Caraïbes? Faut-il appliquer, quand il s'agit des Etats-Unis, des poids et des mesures différents de ceux que l'on emploie à l'égard de tout autre agresseur, ou bien l'agression n'est-elle plus une agression lorsque c'est le gouvernement du pays où se trouve le Siège de l'Organisation qui la commet? Est-il un membre du Conseil de sécurité qui puisse nous assurer que la conduite du Gouvernement des Etats-Unis est conforme aux principes de la Charte?

67. Saint-Domingue doit être libre, malgré Balaguer, malgré les fusiliers marins yankees et les soi-disant représentants de l'opposition, parce que le peuple dominicain a décidé que Saint-Domingue serait libre. Cuba ne sera pas vaincue, car, ainsi que l'a dit notre chef bien-aimé, Fidel Castro, notre peuple, à Cuba, saura défendre, les armes à la main, notre souveraineté.

68. Mais combien de moments difficiles ne pourrait-on pas épargner au monde, combien de tensions et combien de vies humaines, si l'organe des Nations Unies chargé de veiller à la sécurité de tous, et en particulier à celle des petits pays qui en ont le plus besoin, arrêtait l'agresseur et le faisait renoncer à toute ingérence. Agir ainsi, ne serait-ce pas consacrer les principes de la Charte, et avec eux la paix du monde?

69. Another argument which has been used here is that one of the countries concerned has denied the existence of the aggression. We have today heard the representatives of the Balaguer Government—one of whom previously represented the Trujillo Government—praise Trujillo and praise Balaguer, and express satisfaction at having represented both Governments in this Organization because both Governments had the backing of the vast majority of the Dominican people, according to the assertions of the Dominican representative at the 980th meeting.

70. I disagree with these assertions from both the qualitative and the quantitative point of view, but I can understand them. There is no doubt that the same forces which supported Trujillo today support Balaguer, and the best proof is that we have seated here a representative of Balaguer who yesterday represented Trujillo. That those forces, which have nothing to do with the Dominican people, are identical, is clear from the fact that the views of the United States representative today coincide with those of the representative of Balaguer, just as they coincided with those of Balaguer when he was representing Trujillo. It is not for nothing that the marines who put Trujillo in power and kept him there are now attempting to save Trujillo and to repeat the exploit by putting Balaguer in power.

71. With all due respect, I must say that we cannot accept the attitude of those who defend and give their blessing to foreign intervention in their own country. Despite the denial given by Mr. Sánchez y Sánchez, I should like to know to what Mr. Balaguer was referring when, in his speech of 19 November to the Dominicans, he urged them to support him against the serious threats which existed "to the sovereignty of the country". When he said that, on 19 November, the United States forces were already in sight of the Dominican Republic, I suppose he did not think that there was a threat from any country in the shape of that powerful expeditionary force.

72. I have read in the press today that Mr. Balaguer had not asked for those forces to be sent. What are we to assume? Did he know of them or not? If he knew and had not asked for those troops to be sent, then why were they sent? It seems to us that Balaguer too is giving the United States representative the lie. When people do not keep to the facts in their assertions, these interesting contradictions arise.

73. The representative of Balaguer assured us that his Government would not permit any kind of intervention and that there was no intervention in his country, while the United States representative agrees that his Government's forces were sent and says that this was done with the knowledge and consent of Mr. Balaguer, as a moral support for the Balaguer régime. Is the representative of Balaguer also giving the United States representative the lie? How can he differ so radically with those who are giving such effective military support to his régime?

74. But there is more. The United States representative—and this is very interesting—spoke of an investigating committee of the OAS. It seems that the

69. On a également employé ici une autre tactique, qui consiste en ce que l'un des pays en cause nie l'existence de l'agression. Nous avons entendu aujourd'hui les représentants du gouvernement de Balaguer — l'un d'eux représentait hier le gouvernement Trujillo — célébrer les mérites de Trujillo et célébrer les mérites de Balaguer, et exprimer leur satisfaction d'avoir représenté les deux gouvernements auprès de cette organisation, parce que ces deux gouvernements ont eu l'appui de l'immense majorité du peuple dominicain, selon ce qu'affirmait le représentant dominicain à la 980ème séance.

70. Je conteste la validité de ces affirmations, tant sur le plan qualitatif que sur le plan quantitatif, mais j'estime qu'elles peuvent s'expliquer. Il est certain que les forces qui ont soutenu Trujillo soutiennent aujourd'hui Balaguer, et la meilleure preuve en est que le représentant de Balaguer qui siège parmi nous était hier le représentant de Trujillo. Quant à l'identité de ces forces, qui n'ont rien à voir avec le peuple dominicain, elle est révélée par la conformité de vues que l'on a pu constater aujourd'hui entre le représentant américain et le représentant de Balaguer, qui est la même que celle qui existait autrefois avec ce même Balaguer lorsqu'il représentait Trujillo. Ce n'est pas pour rien que l'infanterie de marine, qui a porté Trujillo au pouvoir et l'y a maintenu, essaie maintenant de sauver Trujillo et de renouveler son exploit en imposant Balaguer.

71. Quoi qu'il en soit, je dois dire que nous ne pouvons pas respecter l'attitude de ceux qui justifient et bénissent l'intervention étrangère dans leur propre patrie. Malgré les dénégations de M. l'ambassadeur Sánchez y Sánchez, je voudrais savoir à quoi faisait allusion M. Balaguer, dans son discours du 19 novembre, lorsqu'il exhortait les Dominicains à lui donner leur appui devant les graves menaces qui étaient faites à la souveraineté du pays. C'est le 19 novembre que M. Balaguer a fait cette déclaration. Les forces américaines étaient déjà en face de Saint-Domingue. Protégé par cette puissante escadre, je pense qu'il ne craignait aucune menace venant d'aucun pays.

72. Nous avons lu dans les journaux d'aujourd'hui que M. Balaguer n'a pas demandé l'envoi de ces forces. Que faut-il croire? Était-il au courant ou non? S'il était au courant et s'il n'a pas demandé l'envoi de ces troupes, pourquoi donc les a-t-on envoyées? Il nous semble que les affirmations de Balaguer contredisent également celles du représentant américain. Lorsqu'on ne respecte pas la réalité des faits, on en arrive à ces intéressantes contradictions.

73. Le représentant de Balaguer a affirmé que son gouvernement n'était disposé à tolérer aucune intervention étrangère, et que d'ailleurs il n'y avait aucune intervention dans son pays; le représentant des États-Unis reconnaît que son gouvernement a envoyé des forces armées et il déclare que cela a été fait au su de M. Balaguer et avec son assentiment, pour apporter un soutien moral à son régime. Le représentant de Balaguer dément-il aussi les déclarations du représentant américain? Comment peut-il être aussi diamétralement en désaccord avec ceux qui apportent à son régime un appui militaire aussi efficace?

74. Mais ce n'est pas tout. Le représentant des États-Unis parle — et cela est fort intéressant — d'une commission d'enquête de l'Organisation des

United States Government did not care to wait for that committee to obtain information on the situation of a Government on which the regional organization (to which the United States also belongs) had imposed sanctions, at a conference of Foreign Ministers. The United States, in its new frame of mind, appears already to have decided unilaterally to remove the sanctions from Balaguer. They are indeed friendly Governments, so friendly that one has sent to the other a large proportion of its armed forces in order to protect it. We cannot conceive of a greater lack of respect for the OAS and its investigating committee.

75. I have asked the President to circulate to members of the Security Council photostat copies of a communication from the United States immigration authorities [S/4999], which shows that the Government of that country, since 2 June 1961 and even before, has prevented Dominican citizens from leaving for their own country; that attitude was adopted immediately after the death of the tyrant Trujillo. This is documentary proof of United States interference. I hope that the United States representative does not dispute the authenticity of that document. I understand that the United States newspapers themselves have referred to the matter.

76. I do not think that those who were out of the Dominican Republic on 2 June can be called followers of Trujillo. Who was being helped by that arbitrary measure preventing the return to their country of some Dominicans, the majority of whom were against Trujillo? I do not think I need to answer that question. It is obvious that by that action the Government of the United States was helping the Trujillo system, and this assistance still continues, because the prohibition is still in force against a distinguished group of Dominicans.

77. For what purpose do the Council members think Mr. Balaguer came to the United Nations? Was it to address the General Assembly at a time when his country was undergoing a serious upheaval? No, that gentleman came here to negotiate the survival of his régime with the State Department and to promise concessions in return. The Assembly was merely a pretext.

78. In some of the under-developed countries of the area, in moments of crisis, there occurs between those who are abject supporters of Washington, behind the people's back, what we might call a struggle for the lackey's livery, a struggle to determine who is the most abject and can best serve the interests of Wall Street. Many came to negotiate unconditional subjection. Balaguer offered the best security and emerged victorious; therefore he can count on the United States fleet to ensure the survival of the Trujillo system. What he does not count on is his people. His slogan might well be "the Trujillo system without Trujillo" which would indeed be very easy in an area where several régimes of the Trujillo type exist with United States support.

79. The non-aligned countries which met recently at Belgrade, from 1-6 September 1961, with the experience of their peoples in the struggle against

Etats-Unis n'ait pas voulu attendre le rapport de cette commission sur la situation d'un gouvernement à l'égard duquel l'organisme régional -- dont les Etats-Unis font également partie -- avait pris des sanctions, par l'intermédiaire d'une conférence des Ministres des relations extérieures. La nouvelle attitude des Américains semble indiquer que ces derniers ont déjà décidé, unilatéralement, de lever les sanctions prises contre Balaguer. Il s'agit déjà de gouvernements amis, amis au point que l'un envoie à l'autre une bonne partie de ses forces armées pour le protéger. On ne peut guère imaginer un plus grand manque de respect à l'égard de l'Organisation des Etats américains et de sa commission d'enquête.

75. J'ai demandé au Président de bien vouloir faire distribuer aux membres du Conseil de sécurité des photocopies d'une communication remise par les services de l'immigration des Etats-Unis [S/4999], où il est prouvé que le gouvernement de ce pays a, depuis le 2 juin 1961, et peut-être même avant cette date, empêché les ressortissants dominicains de quitter les Etats-Unis pour rejoindre leur patrie; ces mesures ont été prises immédiatement après la mort du tyran Trujillo. Ce document constitue une preuve de l'ingérence américaine. J'espère que le représentant des Etats-Unis n'en contestera pas l'authenticité. Je crois savoir que les journaux américains eux-mêmes ont parlé de cette affaire.

76. Je ne crois pas que ceux qui se trouvaient hors de la République Dominicaine le 2 juin étaient des partisans de Trujillo. Qui donc voulait-on aider en prenant cette mesure arbitraire tendant à empêcher de retourner dans leur patrie certains Dominicains qui, pour la plupart, étaient hostiles à Trujillo? Je pense qu'il n'est pas nécessaire que je réponde à cette question. Il est évident qu'en prenant cette mesure le Gouvernement des Etats-Unis a voulu aider le régime de Trujillo, ce qu'il continue à faire, puisque cette interdiction reste en vigueur à l'encontre d'un groupe de personnalités dominicaines éminentes.

77. Pourquoi les membres du Conseil croient-ils que M. Balaguer est venu à l'Organisation des Nations Unies? Pour prononcer un discours devant l'Assemblée à un moment où son pays connaît de graves difficultés intérieures? Non, M. Balaguer est venu ici pour négocier avec le Département d'Etat le maintien de son régime et promettre des prestations en contrepartie. L'Assemblée n'a été qu'un prétexte.

78. Dans quelques pays sous-développés de cette région, il se produit, à certains moments critiques, ce que l'on pourrait appeler une lutte pour la livrée, qui met aux prises, à l'insu des peuples, les valets de Washington -- lutte qui permet de déterminer qui est le plus dévoué, qui peut le mieux servir les intérêts de Wall Street. Beaucoup sont venus s'offrir. Balaguer a offert plus de garanties et il l'a emporté, c'est pourquoi il compte sur l'escadre américaine pour maintenir le régime de Trujillo. Mais il ne compte pas avec son peuple. Sa devise pourrait être "Trujillisme sans Trujillo", ce qui, d'ailleurs, serait très facile dans une région où il existe déjà quelques régimes du même genre grâce à l'appui des Etats-Unis.

79. Les pays non alignés qui se sont réunis à Belgrade du 1er au 6 septembre 1961, grâce à l'expérience que possèdent leurs peuples en matière

colonialism and neo-colonialism, contributed some very interesting principles to international law. They also expressed other principles already well-established, in fresh language, a language which we might call—in view of the affection in which we Cubans hold that term—revolutionary.

80. It is interesting to note in the Declaration of Belgrade^{2/} paragraphs which are applicable to the case before us.

"All peoples and nations have to solve the problems of their own political, economic, social and cultural systems in accordance with their own conditions, needs and potentialities. Furthermore, any attempt at imposing upon peoples one social or political system or another by force and from outside is a direct threat to world peace" [section II].

"... [The participants in the Conference] ... recommend the immediate, unconditional, complete and final abolition of colonialism, and resolve to make a concerted effort to put an end to all types of neo-colonialism and imperialist domination in all its forms and manifestations" [section III, para. 1].

"... demand that an immediate stop be put to armed action and repressive measures of any kind directed against dependent peoples, to enable them to exercise peacefully and freely their right to complete independence and that the integrity of their national territory should be respected" [section III, para. 2].

"... demand the immediate termination of all colonial occupation and the restoration to the people concerned of their territorial integrity wherever it has been violated in Asia, Africa and Latin America, and the withdrawal of foreign forces from their national soil" [section III, para. 5].

"... reaffirm their conviction that:

"(a) All nations have the right to unity, self-determination and independence by virtue of which right they may determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development without intimidation or hindrance.

"(b) ... believe that the right of Cuba as that of any other nation freely to choose the political and social system best suited to its own conditions, needs and possibilities should be respected" ... [section III, para. 13].

"... express their determination that no intimidation, interference or intervention should be brought to bear in the exercise of the right of self-determination of a people, including their right to pursue constructive and independent policies for the attainment and preservation of its sovereignty" [section III, para. 14].

81. The facts are very clear. The Government of the United States has by its attitude violated various articles of the Charter. To begin with, it has violated Article 1, paragraph 1, which sets out the purposes of the United Nations, and also paragraph 2 of the same Article.

[The speaker read Article 1, paragraphs 1 and 2 of the Charter.]

^{2/} Declaration of the Heads of States or Governments of Non-Aligned Countries, signed at Belgrade on 6 September 1961.

de lutte contre le colonialisme et le néo-colonialisme ont apporté au droit international des principes très intéressants. Ils ont également formulé dans un langage nouveau d'autres principes déjà consacrés, que nous pourrions qualifier, avec l'amour que nous autres Cubains avons pour ce mot, de révolutionnaires.

80. Il est intéressant de rappeler certains passages de la Déclaration de Belgrade^{2/} qui peuvent s'appliquer à l'affaire qui nous occupe:

"Tous les peuples et toutes les nations doivent résoudre les problèmes relatifs à leurs systèmes politiques, économiques, sociaux et culturels propres selon leurs conditions, besoins et possibilités. De plus, toute tentative pour imposer aux peuples tel ou tel système social ou politique, par la force et de l'extérieur, met directement en péril la paix mondiale" [sect. II].

"... Et recommandent l'abolition immédiate, inconditionnelle, complète et définitive du colonialisme et décident de faire un effort concerté pour mettre fin à toutes les formes et manifestations du néo-colonialisme et de la domination impérialiste" [sect. III, par. 1].

"Exigent qu'il soit mis fin immédiatement aux interventions armées et à toutes les mesures de répression prises à l'encontre des peuples dépendants, afin que ces peuples puissent exercer dans la paix et la liberté leur droit à l'indépendance complète ... et que l'intégrité du territoire national de ces peuples soit respectée" [sect. III, par. 2].

"... Exigent la cessation immédiate de toute occupation coloniale et le rétablissement, en faveur des peuples légitimes, de l'intégrité territoriale des pays où elle a été violée en Asie, en Afrique et en Amérique latine et le retrait des forces étrangères de leur territoire national" [sect. III, par. 5].

"... Réaffirment leur conviction que:

"a) Toutes les nations ont droit à l'unité, l'autodétermination et l'indépendance. En vertu de ce droit, elles déterminent librement leur statut politique et poursuivent librement leur développement économique, social et culturel, sans intimidation ni entrave;

"b) ... Sont convaincus que le droit de Cuba ou de toute autre nation à choisir librement son système politique et social conformément à sa situation, à ses besoins et à ses possibilités devrait être respecté" [sect. III, par. 13].

"Se déclarent résolus à empêcher qu'aucune intimidation, immixtion ou intervention ne vienne entraver l'exercice du droit d'un peuple à disposer de lui-même, et notamment de son droit de poursuivre une politique constructive et indépendante pour obtenir et maintenir sa souveraineté" [sect. III, par. 14].

81. Les faits sont clairs. Le Gouvernement des Etats-Unis a violé, par son attitude, plusieurs des articles de la Charte des Nations Unies. En premier lieu, il a violé les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 1er, qui définit les buts de l'Organisation, ainsi que celles du paragraphe 2 de cet article.

[L'orateur donne lecture des paragraphes 1 et 2 de l'Article 1er de la Charte.]

^{2/} Déclaration des chefs d'Etat ou de gouvernement des pays non alignés signée à Belgrade le 6 septembre 1961.

[The speaker then read Article 2, paragraph 4 of the Charter and continued as follows]:

82. In Article 2, paragraph 4, reference is made to recourse to threats, which is precisely what is being done at this time by the United States Government in the territorial waters of the Dominican Republic.

83. That Government has violated not only the Charter of the United Nations. It has also violated the Charter of the OAS, including articles 1, 5 (b), 6, 8 and 15.^{3/} I shall read only article 15 because I do not wish to weary the Council:

"No State or group of States has the right to intervene, directly or indirectly, for any reason whatever, in the internal or external affairs of any other State. The foregoing principle prohibits not only armed force but also any other form of interference or attempted threat against the personality of the State or against its political, economic and cultural elements."

84. Article 17—it too is of interest—states:

"The territory of a State is inviolable; it may not be the object, even temporarily, of military occupation or of other measures of force taken by another State, directly or indirectly. . . ."

85. Article 18 of the Charter of the OAS is also being violated, as are many other articles.

86. For all those reasons, and because of the threat to peace and the independence of small States constituted by the precedent which is being set by the interventionist forces of the United States Government, we ask the members of the Security Council to take a decision condemning the United States for those aggressive and interventionist acts, and demanding the immediate withdrawal of the regular forces of the United States Government which are carrying out these acts in contravention of international law.

87. Mr. SANCHEZ Y SANCHEZ (Dominican Republic) (translated from Spanish): I should like to tell the representative of Cuba that the Dominican Republic, thanks to the energy of its leaders, is not disintegrating. The Dominican Republic is busy integrating, and the most outstanding representative of the opposition has accordingly come here to confirm my earlier statement that at this very moment we have the complete support of the Dominican people.

88. Something the representative of Cuba said reveals the eagerness of his country to interfere in the domestic and foreign affairs of the Dominican Republic. He said that distinguished Dominicans have been prohibited from returning to the country. The members of the Security Council should be informed that those "distinguished Dominicans" are registered Communists and well-known agitators.

89. All those in the Dominican Republic who stand for enduring values are now on the side of President

[L'orateur donne ensuite lecture du paragraphe 4 de l'Article 2 de la Charte et poursuit en ces termes.]

82. Au paragraphe 4 de l'Article 2, il est question de "recourir à la menace", ce qui est précisément ce que fait à l'heure actuelle le Gouvernement des Etats-Unis dans les eaux territoriales de la République Dominicaine.

83. Mais ce gouvernement n'a pas seulement violé la Charte des Nations Unies. Il a également violé la charte de l'Organisation des Etats américains, et notamment l'article 1er, l'alinéa b de l'article 5 et les articles 6, 8 et 15^{3/}. Je me bornerai à lire l'article 15 afin de ne pas lasser l'attention du Conseil:

"Aucun Etat ou groupe d'Etats n'a le droit d'intervenir directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit, dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre Etat. Le principe précédent exclut l'emploi, non seulement de la force armée, mais aussi de toute autre forme d'ingérence ou de tendance attentatoire à la personnalité de l'Etat et aux éléments politiques, économiques et culturels qui la constituent."

84. L'article 17 est également intéressant:

"Le territoire d'un Etat est inviolable; il ne peut être l'objet d'occupation militaire ni d'autres mesures de force de la part d'un autre Etat, directement ou indirectement. . . ."

85. L'article 18 de la charte de l'Organisation des Etats américains se trouve également violé, ainsi que de nombreux autres articles.

86. Pour tout cela, en raison de la menace que constitue, pour la paix et l'indépendance des petits Etats, le précédent que sont en train d'établir les forces interventionnistes du Gouvernement américain, nous demandons aux membres du Conseil de sécurité de condamner les Etats-Unis pour ces actes d'agression et d'intervention, et d'exiger le retrait immédiat des forces régulières américaines qui violent ainsi le droit international.

87. M. SANCHEZ Y SANCHEZ (République Dominicaine) [traduit de l'espagnol]: A l'heure actuelle, grâce à l'énergie de ses dirigeants, la République Dominicaine n'est pas en voie de désintégration, Monsieur le représentant de Cuba. La République Dominicaine est en plein processus d'intégration, et c'est pourquoi le représentant le plus éminent de l'opposition est venu ici, pour confirmer mes déclarations antérieures et montrer qu'en ce moment précis nous avons l'appui sans réserve du peuple dominicain.

88. Le représentant de Cuba a prononcé des paroles qui révèlent précisément le désir de son pays d'intervenir dans la politique intérieure et extérieure de la République Dominicaine. Il a dit que d'éminentes personnalités dominicaines s'étaient vu interdire l'accès de leur pays. Il est bon que les membres du Conseil de sécurité sachent que ces "éminentes personnalités dominicaines" — soit dit entre guillemets — sont des communistes notoires et des agitateurs bien connus.

89. Tout ce qui, dans la République Dominicaine, représente une valeur permanente se trouve en ce

^{3/} United Nations, Treaty Series, vol. 119 (1952), No. 1609.

^{3/} Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 119, 1952, No 1609.

Balaguer and the Cuban representative's bitter diatribe cannot dislodge him from his lofty pedestal as a man of integrity dedicated to the rehabilitation of his people. That is expressly recognized today by all the opposition parties without exception.

90. We have here a curious situation, indeed a comic one. It seems that the Dominican Republic is being represented by Cuba. The representative now addressing the Council does not represent the Dominican Government, and the alternate representative does not represent either that Government or the opposition or anything else. Cuba alone represents the Dominican Government. I should like to be able to oblige the Cuban representative, but I cannot do so. The Dominican Republic is represented here by us. In that capacity we can state emphatically that while it is true that we have not asked United States vessels to patrol Dominican waters we have found their action not only acceptable but welcome. Let me inform the Cuban representative that in the unrestricted exercise of our sovereign right we could perfectly well have requested such assistance in the Dominican Republic's territorial waters because it is our country and not Cuba which has sovereignty over those waters. If the representative of Cuba, who is an experienced jurist, had begun by drawing on his solid knowledge of the law for a definition of intervention he would have remembered that intervention is illegal interference—I repeat, illegal interference—by one State in the domestic or foreign affairs of another. When permitted by a sovereign State, however, such action is not illegal.

91. We have already said that we did not request such action. But we shall not give the representative of Cuba, or Cuba itself, the satisfaction of telling those United States vessels to withdraw. They are out there on the high seas. They have a right to be there. The sea is *res communis* open to transit by ships of all flags. Ships flying the United States flag may do what they please there. But the Cuban representative may be sure that if their presence is foiling some plan of Cuba's the Dominicans are delighted to have them there.

92. Fortunately, the representatives here in the Security Council are not only adults but also distinguished jurists whose expert knowledge humbles me. Yet it is precisely that expert knowledge of theirs which reassures me, for the Cuban representative's deliberately confusing dialectics are not going to lead this Council to recognize that there has been intervention where there has been none or that the United States has threatened the Dominican Republic when the latter says that it does not feel threatened.

93. Nor has the United States violated the principle of non-intervention laid down in article 15 of the Charter of the Organization of American States. I do not see how that can be claimed. In order to be in the position of having violated international law, the United States would have had to act contrary to our wishes. As it is, we ourselves cannot request the United States to withdraw from waters which are beyond the Dominican Republic's territorial waters; and if we, who are the owners of our coast and our territorial waters, cannot make such a request, simply because the United States has not entered our territorial waters, how can such a request be made

moment aux côtés du président Balaguer, que la diatribe acerbe du représentant de Cuba ne peut faire descendre de son piédestal d'homme intègre qui s'est consacré au relèvement de son peuple. C'est ce que reconnaissent aujourd'hui tous, absolument tous les partis d'opposition.

90. Nous voici devant un cas curieux; plus que curieux même, amusant. Il se trouve que c'est maintenant Cuba qui représente la République Dominicaine. Le représentant qui a la parole ne représente pas le Gouvernement dominicain, son suppléant ne représente pas davantage ce gouvernement, ni l'opposition, ni personne. C'est Cuba, et elle seule, qui représente le Gouvernement dominicain. Je voudrais bien être agréable au représentant de Cuba, mais je ne le puis. C'est nous qui représentons ici la République Dominicaine. Et, à ce titre, nous pouvons dire solennellement que, s'il est certain que nous n'avons pas demandé aux navires américains de venir patrouiller dans les eaux dominicaines, nous ne nous sommes pas bornés à accepter leur venue, nous nous en sommes réjouis. Et nous aurions parfaitement pu, Monsieur le représentant de Cuba, dans le plein exercice de notre souveraineté, solliciter l'aide américaine dans la limite des eaux territoriales dominicaines, parce que c'est notre pays qui y exerce la souveraineté, et non Cuba. Si le représentant de Cuba, qui est un juriste distingué, avait commencé par chercher, dans ses solides souvenirs juridiques, ce qu'est l'intervention, il se serait souvenu que l'intervention est l'ingérence illicite — je dis bien, illicite — d'un Etat dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre. De sorte qu'une ingérence permise par un Etat souverain n'est pas illicite.

91. Nous avons déjà dit que nous n'avions rien demandé. Mais nous ne ferons pas au représentant de Cuba, ni à Cuba, le plaisir de dire aux navires américains de se retirer. Ils sont là, en haute mer. C'est leur droit absolu. La mer est *res communis*, elle est ouverte aux bateaux de tous pavillons. Les navires américains peuvent y faire ce qui leur plaît. Mais le représentant de Cuba peut être certain que, si la présence de ces navires fait échouer un de ses tours, nous autres Dominicains nous sommes satisfaits qu'ils se trouvent là.

92. Heureusement, les membres de ce Conseil de sécurité ne sont pas seulement des personnes raisonnables, ce sont aussi des juristes éminents dont la compétence me remplit d'humilité. Mais c'est précisément cette compétence qui me rassure, car la dialectique confuse du représentant de Cuba ne parviendra pas à convaincre ce conseil qu'il y a eu intervention là où il n'y en a pas eu, ni que les Etats-Unis ont menacé la République Dominicaine, qui déclare ne pas s'être sentie menacée.

93. Les Etats-Unis n'ont pas non plus violé le principe de la non-intervention énoncé à l'article 15 de la charte de l'Organisation des Etats américains. Je ne vois pas comment il pourrait en être ainsi. Pour qu'il y ait eu violation des normes juridiques internationales, il aurait fallu que les Etats-Unis agissent contre notre volonté. Mais il se trouve que nous-mêmes ne pourrions pas demander aux Etats-Unis de se tenir davantage à l'écart des eaux territoriales dominicaines; et si nous ne pouvons pas le leur demander, nous, qui sommes maîtres sur nos côtes et dans nos eaux territoriales, si nous ne pouvons pas le leur demander pour la bonne raison

by Cuba? The fleet is not lying off the Cuban coast.

94. What is really the matter with Cuba? What does it feel threatened by? No, Cuba does not feel threatened by this situation. It is not true that it feels threatened. This is a cold war tactic. What Cuba feels is frustration in its attempt to bring about by active measures that which its broadcasting stations have night and day been urging the Dominican people to do. But I can assure the representative of Cuba that Cuban contingents will not land in the Dominican Republic and that the Dominican people will not pay any attention to Cuban broadcasts. Of that he may be absolutely certain.

95. Of course the Cuban representative may take no notice of what I am saying, since it appears that it is not I but he who is representing the Dominican Republic.

96. I should like to tell him one thing more and that is that I am glad to hear him acknowledge that his country has a case pending before the OAS. I am not concerned with the form which it has taken; I am simply happy to hear him acknowledge that Cuba has begun action under the inter-American system. As Article 52, paragraph 2, of the Charter is clearly worded and as it is there for all of us to read, I shall take the liberty of reading it aloud, with the permission of the Cuban representative—I feel I must ask his permission since he is acting as the representative of the Dominican Republic:

"The Members of the United Nations entering into such arrangements or constituting such agencies shall make every effort to achieve specific settlement of local disputes through such regional arrangements or by such regional agencies before referring them to the Security Council."

97. That was not written by me. It was written into the Charter and has been accepted by 103 countries of the world. However, this provision of the Charter has been somewhat stretched, made more flexible as it were, in order to permit the United Nations to be seized of certain matters which are of a regional character. I am not against that practice. Anything which serves in any way to facilitate the peaceful settlement of international disputes deserves our full approval and respect. But that is not the case now. In this specific case what has happened is that Cuba, basing itself on the same arguments and the same alleged intervention (an intervention of its own manufacture), has already submitted the question of United States vessels and entry by the United States into Dominican territorial waters to the OAS, and I see no reason why this august Council should be bothered with a restatement of the same case. A case cannot be tried in two courts. Why, therefore, has the question been raised here? Simply to produce a new incident in the cold war.

98. I would ask Cuba and the Cuban representative to leave us in peace, within the United Nations and

que les Etats-Unis ne se trouvent pas dans la limite de nos eaux territoriales, comment Cuba le pourrait-elle? Les escadres américaines ne se trouvent pas en face des côtes cubaines.

94. Qu'arrive-t-il à Cuba en réalité? Pourquoi se sent-elle menacée? Non, Cuba ne se sent pas menacée en l'occurrence. Il n'est pas vrai qu'elle se sente menacée. Il s'agit d'une tactique de guerre froide. Ce qu'il y a, c'est que Cuba voit contrecarrer son dessein de mettre à exécution ce qu'elle ne cesse de conseiller au peuple dominicain par la voie des ondes. Mais je puis assurer son représentant que les contingents cubains n'arriveront pas en République Dominicaine et que le peuple dominicain ne se laissera pas influencer par les émissions cubaines. Il peut en avoir la certitude absolue.

95. Le représentant de Cuba peut bien entendu ne tenir aucun compte de ceci, puisque je ne représente pas la République Dominicaine et que, paraît-il, c'est lui qui la représente.

96. Cependant, je désire lui dire autre chose, à savoir qu'il me plaît d'entendre le représentant de Cuba reconnaître que son pays a introduit une action devant l'Organisation des Etats américains. Sous quelque forme que ce soit, peu importe; il me suffit qu'il ait reconnu que Cuba a introduit une action devant l'Organisation interaméricaine. Comme les dispositions contenues au paragraphe 2 de l'Article 52 de la Charte des Nations Unies sont suffisamment claires, et puisque ce texte est ici afin que nous puissions tous le lire, je vais me permettre de le lire, avec la permission du représentant de Cuba — et je lui demande la permission puisqu'il agit comme représentant de la République Dominicaine:

"Les Membres des Nations Unies qui concluent ces accords [il s'agit d'accords régionaux] ou constituent ces organismes doivent faire tous leurs efforts pour régler d'une manière pacifique, par le moyen desdits accords ou organismes, les différends d'ordre local [l'action intentée par Cuba porte sur des questions intéressant notre continent américain], avant de les soumettre au Conseil de sécurité."

97. Ce n'est pas moi qui ai écrit cela. Ce paragraphe figure dans la Charte et a été ratifié par 103 pays. Mais ici, en déformant un peu le texte de la Charte, ou en en donnant une interprétation plus souple, on a pu porter devant les Nations Unies certaines questions qui ressortissent aux organismes régionaux. Je ne suis pas contre cette pratique. Tout ce qui aura pour effet de faciliter d'une manière ou d'une autre le règlement pacifique des conflits internationaux mérite notre approbation et notre respect. Ici, cependant, tel n'est pas le cas. En l'occurrence, Cuba a saisi le Conseil, avec les mêmes arguments et en se fondant sur la même prétendue intervention — intervention qui n'existe que dans son esprit —, de la question des navires américains et de la présence de forces américaines dans les eaux territoriales dominicaines. Cette affaire a déjà été portée devant l'Organisation des Etats américains, et je ne vois pas pourquoi on vient ennuyer cet auguste conseil en intentant une deuxième action fondée sur le même motif. On ne peut tenter deux actions pour le même motif. Alors, pourquoi avoir soumis cette question au Conseil de sécurité? Simplement parce qu'il s'agit d'un nouveau scandale de la guerre froide.

98. Je prie Cuba et le représentant de Cuba de nous laisser en paix aux Nations Unies et en dehors

elsewhere. Let them air their differences in whatever way they wish, so long as they leave us alone. What have we to do with Cuba's fears? I have already told the Cuban representative that if Cuba feels itself threatened by intervention in the Dominican Republic he may put his fears at rest, for there is no intervention in the Dominican Republic, there has been no threat of intervention and the United States vessels are where they are free to be under international law.

99. If that action has foiled some secret operation it has nothing to do with me. Cuba will know more about that than the Dominican Republic. What intrigues me is the fact that Cuba is so aggravated by the presence of those ships. Why is it so aggravated? I shall leave it to the representative of Cuba to reply.

100. The PRESIDENT (translated from Russian): Does anyone else wish to speak? At 3 o'clock we have a meeting of the Security Council on the Congo question. Perhaps, therefore, we could agree to continue the discussion of this item tonight at 8.30. If I hear no objections, I shall adjourn our meeting on the present item and we will continue discussing it at 8.30 tonight in order to avoid having to schedule a meeting for tomorrow.

101. Sir Patrick DEAN (United Kingdom): Speaking for my delegation, it would be more convenient if we did not meet tonight at 8.30, and I would suggest that the next meeting on Cuba should take place at 3.00 p.m. on Monday.

102. Mr. STEVENSON (United States of America): I cannot be here on Monday; I will be elsewhere; and as I am an interested party here, I would suggest that we meet on Tuesday afternoon.

103. The PRESIDENT (translated from Russian): If there are no objections, let us meet the wishes of the interested party and have our next meeting on Tuesday at 3 p.m.

It was so decided.

The meeting rose at 1.5 p.m.

des Nations Unies. Qu'ils règlent leurs différends comme il leur plaira mais, de grâce, qu'ils nous laissent en paix. Qu'avons-nous à faire avec les craintes de Cuba? J'ai déjà dit au représentant de Cuba que, si Cuba se sent menacée par une intervention dans la République Dominicaine, il doit être tranquille, car il n'y a pas d'intervention, et il n'y a eu aucune menace d'intervention dans la République Dominicaine, et les navires américains sont là où le droit international leur reconnaît la faculté de croiser à leur gré.

99. Si cette action a fait échouer quelque opération secrète, je n'en ai cure. Cuba est mieux à même de le savoir que la République Dominicaine, mais ce qui m'intrigue, c'est que la présence de ces bateaux inquiète à ce point Cuba. Pourquoi l'inquiète-t-elle donc tant? Je laisse sur ce point la parole au représentant de Cuba.

100. Le PRESIDENT (traduit du russe): Quelqu'un demande-t-il encore la parole? Le Conseil de sécurité se réunit à 15 heures pour examiner la question du Congo. Je vous propose donc de remettre à ce soir, 20 h 30, la suite de ce débat. S'il n'y a pas d'objection, nous allons maintenant lever la séance et nous reprendrons la discussion de ce point de l'ordre du jour ce soir à 20 h 30 pour éviter de nous réunir demain.

101. Sir Patrick DEAN (Royaume-Uni) [traduit de l'anglais]: Parlant au nom de ma délégation, je crois qu'il serait préférable de ne pas nous réunir à 20 h 30 et je propose que la prochaine séance consacrée à la question soulevée par Cuba ait lieu lundi à 15 heures.

102. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Je ne pourrait être présent lundi, car je suis appelé ailleurs. Etant donné que je suis partie intéressée aux débats, je propose que le Conseil se réunisse mardi après-midi pour discuter de cette question.

103. Le PRESIDENT (traduit du russe): S'il n'y a pas d'objection, nous accèderons au désir de la partie intéressée et nous nous réunirons mardi à 15 heures.

Il en est ainsi décidé.

La séance est levée à 13 h 15.